

TELOOGOO SELECTIONS,

OR

ILLUSTRIOUS STORIES RENDERED INTO ENGLISH;

WITH

CUTCHERRY PAPERS AND DIALOGUES,

CORRESPONDENT

IN NORTHERN CIRCARS.

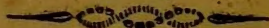


BY

J. C. MORRIS ESQ.

*Telugoo Translator to the Government of Fort St. George,
and a Member of College Board.*

Which is literally construed in Tamil.



BY

T. CULLEANNASUNDARA MOODELLIAR,

AND

P. AROOMOOGUM—SCHOOL MASTER,

THE AUTHORS OF

POLITE DICTATOR.

C. SOOBAROYALOO NAIDOO,
PROPRIETOR.

MADRAS,—1845.

STORY. I

[Handwritten signature]

STORY: II.

STORY: II.

உ—வ தி—கதை.

ஒருசிறுவன் ஒருதோட்டத்திற்குச் சென்று, ஒரு
மரத்தில் நல்லகனியைப்பார்த்து அதனைத்தான் பறி
பிடிவும் விருப்பங்கொண்டிருந்தான் ; ஆனால் அ
கனியால் சூழப்பட்டிருந்ததைக்கண்டிபயத்தி

தைப்பறிக் காமல் நீங்கித்தன்வீட்டிற்குப் போய்விட்டான். உடனே மற் றொருவன் அவ்விடம்வந்து அம்முட்செடிகளுக்கஞ்சாமல் மரத்தின்மீதேறி அக்கனியைப் பறித்துத்தின்ருன். ஆதலால், தயிரியசாலியினிடத்தில் பாக்கிய மிருக்கும்.

STORY. III.

A number of boys playing one day by the side of a tank, saw some frogs in it, at which they began to throw stones. Whereupon one of the frogs thus addressed them: O boys, throwing stones may be fun to you, but it is death to us.

நு—வது—தை.

ஒருநாள்கில்பிள்ளைகள் ஒருகூளத்தினருகில் விளையாடிக்கொண்டிருந்தபொழுது அக்குளத்தில் சில தவளைகளைப்பார்த்து அவைகளின்மீது கற்களை எறியத்தொடங்கினார்கள். அதன்மீதில், அந்தத் தவளைகளிலொன்று இவர்களைப்பார்த்து, ஓ, சிறுவனங்கள்மீது கற்களை எறியவதுங்களுக்கு விளையாட்டாக இருக்கலாம் ஆனால், அது எங்களுக்கு மரணமாகவேயிருக்கின்றதென்று சொல்லிற்று. **ஒரு நாள்**

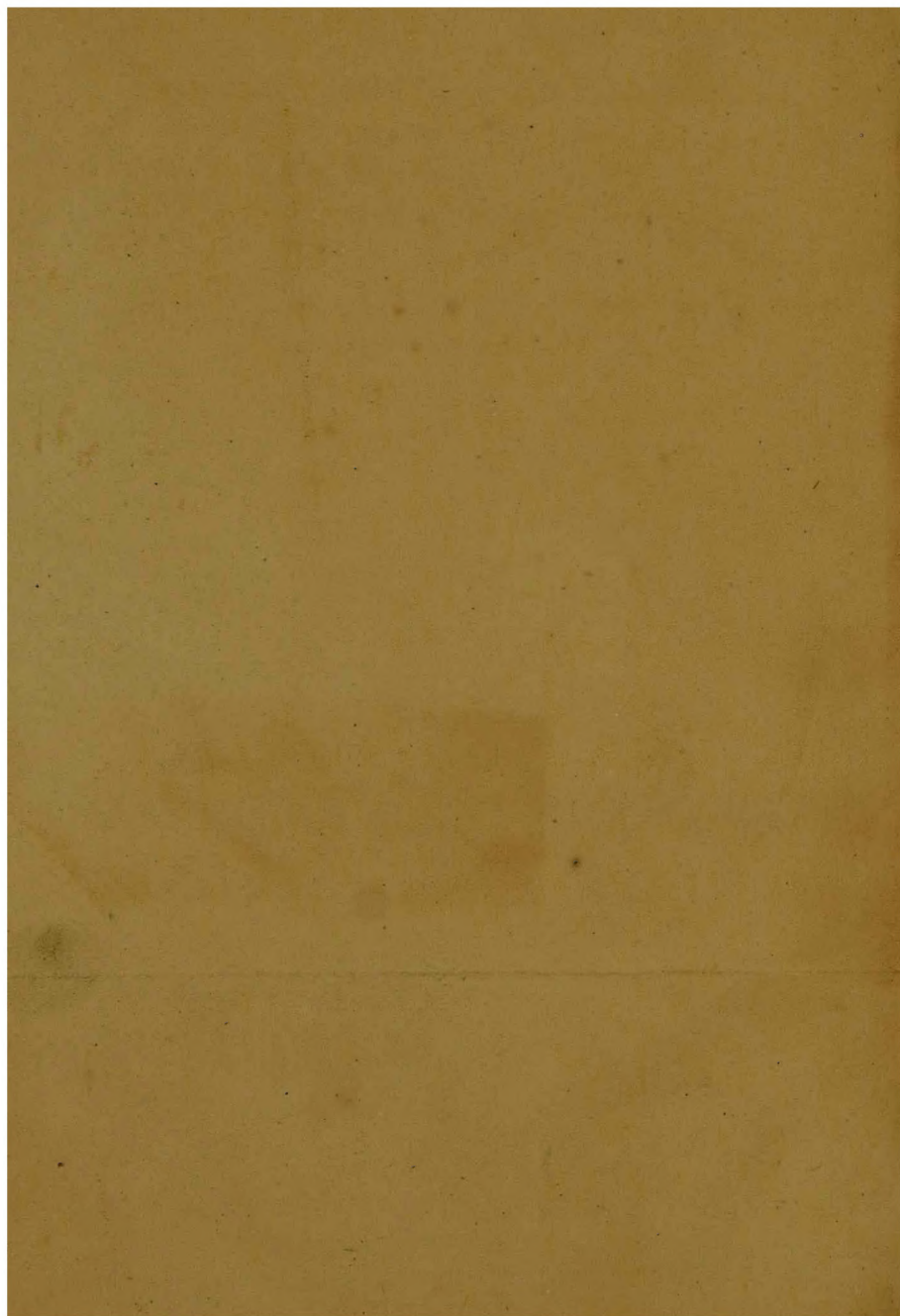
STORY. IV.

In a certain village lived a Brahmin, who had a son. One day going on a journey he took him along with him. On the road the son cried out to his father, in joke, that there was a tiger; the father looked back and found it not to be the case. After they had gone a little further, a tiger made its appearance in reality, and caught hold of the boy. The boy cried out again to his father, but he, imagining that his son was making fun of him as before, continued his journey without looking back. No one will believe the words of a liar.

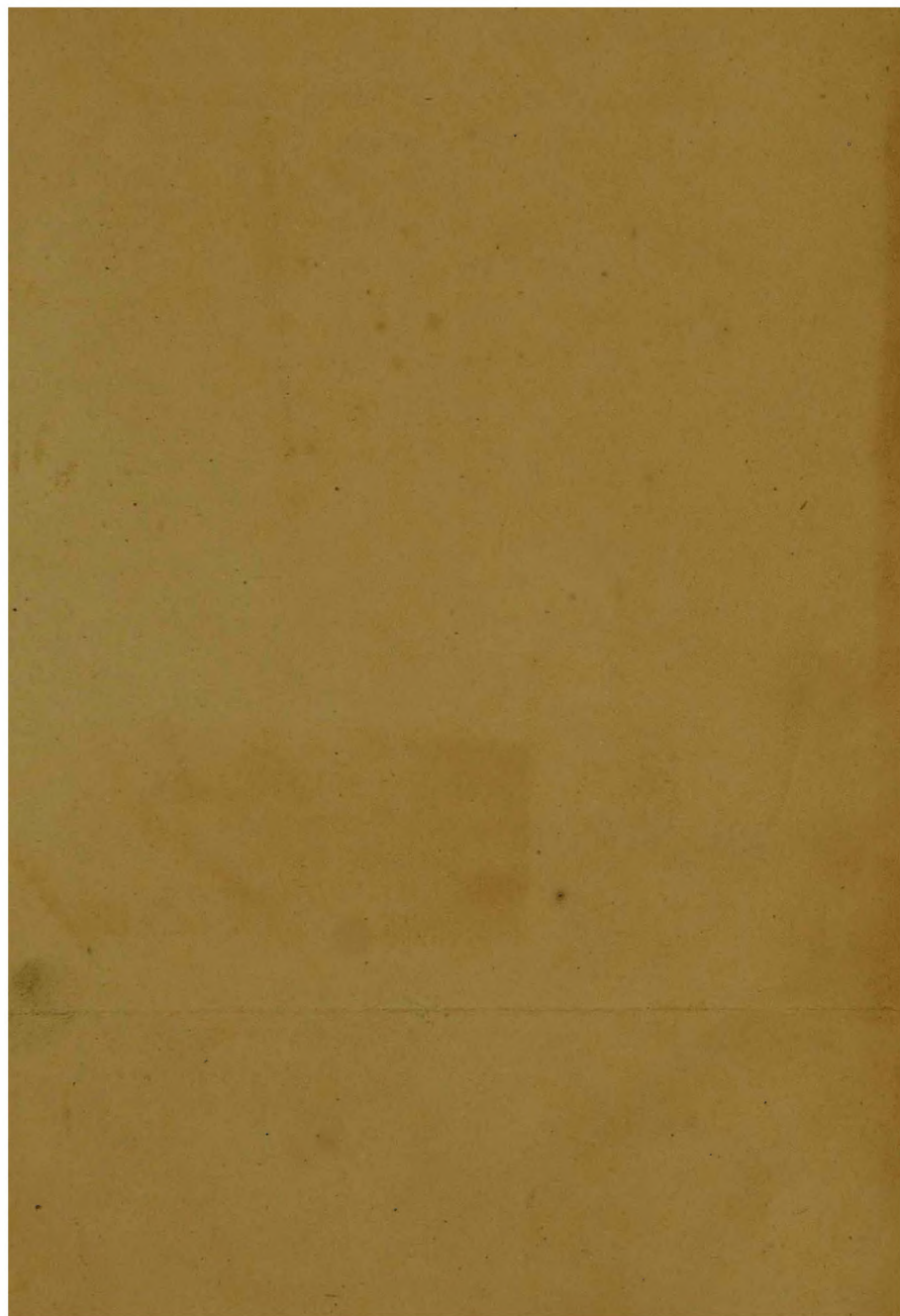
சு—வது—தை.

காமத்தில் ஒரு பிராமணனிருந்தான், அவனுக்கொரு மகன். ஒருநாள் அவன் ஒரு ஊருக்குப் பிராமணமாகப் போய், அப்பிள்ளையைத் தன்னுடனே யடைந்துவிட்டு









I never get more than two dubs, in this way I never shall become rich ; but if I cut its udder and take out all the milk that is in it, I shall soon become very wealthy." Under this impression he cut the udder, but finding nothing there but flesh and blood, he deeply lamented the loss of the buffalo, which was his only means of support. Thus, by coveting more than we have, we shall lose even what we possess.

ஒக—வது—கதை.

ஒருருத்திரன் தினமொருசேர்பால்கறக்கும்படியானஒருருமையை உடைத்தாயிருந்தான். அப்பாலை இரண்டுடப்புக்கு விற்று அதன்முகாந்தரமாகச் சீவனஞ்செய்துகொண்டிருந்தான். இப்படியிருக்க ஒருநாளவந்தனக்குள்போசித்ததாவது இந்தநருமை தினங்கறக்கறப்பாலை விற்பதனால்எனக்குஇரண்டுடப்புக்கு அதிகங்கிடைக்கிறதில்லைஇதனால்பாக்கியவந்தனாவதில்லை, இவ்வெருமையின் மடியையுபயமுத்துஅதிவுள்ளபாலை எல்லாம் எரித்துக் கொண்டால்சிக்கிரத்தில்திரவியுந்தனாலாமென் மெண்ணிமடிபயமுத்தான். ஆனால்மடியில் பாய்சமுமிரத்தமுந்தவிரவே மூன்றில்லாததைக்கண்டு தன்சீவனத்திற்கே முகாந்தரமாயிருந்தஅந்தநருமை இறந்துபோனதற்குமிகவம்விசனப்பட்டான். ஆதலால், நமக்குண்டாயிருப்பதைப் பார்க்கிலும் அதிகமாய்ப் பேராசைப்படுவதனால் நமக்குள்ளதும்போய்விடும்.

STORY. XII.

In a certain forest there was a tiger, who holding in contempt the beasts thereof, devoured and oppressed them wherever he could find them. One day he saw a bull and made a spring at him, but by chance missing his aim, he fell into a deep pit that was on the other side. Upon this the beasts, having seen the tiger fall, collected together, and said, if we do not now kill the tiger, he will again oppress us ; we should therefore, destroy him. Having consulted thus, each of them took a stone and threw it upon the tiger ; by this means the pit becoming full, the tiger died. Thus, however strong a person may be, he should not draw upon himself the enmity of many persons.

யெ—வது—தை.

ஒருசாட்டிலொருபுலியிருந்தது அப்புலிஅக்காட்டிலுள்ள
மிருகங்களைக்கடியம்பண்ணும் கானும்போதெல்லாம்இமிசை
ப்படுத்திப்பட்சணசெய்துகொண்டிருந்தது. ஒருநாள் அப்புலி
யோரொருதைக்கண்மிஅதன்பேரிந்பாய்ந்தது. ஆனால் தெய்வச்
செயலாய்லக்குதப்பிஅதற்குத்தவோராடமானபள்ளத்தில்விழு
ந்துவிட்டது. அதனால்சாட்டிலிருந்த மிருகங்களப்புலி விழுந்
ததைக்கண்மிஒன்றாகக்கடிநாமிப்போதுஇப்புலியைக்கொல்லா
விடல் இதுநம்மைமறுபடியும் இமிசைப்படுத்திக்கொண்டேயி
ருக்கும்.ஆகையால்,நாமிதனைஇப்போதேகொல்லவேண்டுமென்
றுசொல்லி இவ்விதமாயாலோசனைசெய்து அவைகளில் ஒவ்வொ
ன்றுஒவ்வொருசுல்லை எடுத்திப்புலியின்பேரில்எறிந்ததுஇவ்வுபா
யத்தினால் பள்ளம்நிறைந்து வரவரபுலியிறந்துபோய்விட்டது.
ஆதலால், ஒருவன் எவ்வளவு பலசாலியாயிருந்தாலும்அநேக
ருடைய பகையைத்தண்டேல்வருவித்துக்கொள்ளக்கூடாது.

STORY. XIII.

A soodra wanting a good stick (as a handle) for a hatchet which he had
got made went to the forest. As he was looking among the trees for the
branch that would best suit him, a tamarind tree asked him what he
wanted; he replied, if he found a yard's length of wood, it would be suffi-
cient for his purpose. Is that all you want? said the tamarind tree, and
gave him one of its branches. He smoothed it and fitted it to his axe, and
then cutting down that tamarind tree and other trees of the forest, com-
menced selling them. Thus, by doing a kindness to our enemies, we may
meet with a bad return.

யெ—வது—தை.

ஒருசூத்திரன், தான்செய்துவைத்திருந்தகோடாலிக்குக்
ம்புபோட ஒருநல்லகட்டைவேண்டியிருந்து சாட்டிற்குப்பே
ணன். அவனதற்குத்தகுந்ததாயிருக்கும்படியானகிளையை அ
மரங்களில் தேடிப்பார்த்துக்கொண்டிருக்கையில் ஒருபுளியம
ம் உனக்கென்னவேண்டுமென்றுகேட்டது, அவன்தனக்கொரு

செஜ்நீளமுள்ள கட்டைகிடைக்குமானால் தன் அக்கரைக்குப்போ
துமானதாயிருக்குமென்று மறுமொழிசொன்னான். அப்புளிய
மரம், உனக்குவேண்டியதெல்லா மினுதானவென்று தன்கீளை
களிலொன்றைக்கொடுத்தது. அவனைதச்சிவித்தன் கோடாலிக்
குச்சரிப்படுத்திக்கொண்டபின்பு அந்தப்புளியமரத்தையும்அக்
காட்டிலுள்ள மற்றமரங்களையும் வெட்டிவிடத்தொடங்கினான்.
ஆதலால், நம்முடைய பகையாளிகளுக்கோருபகாரஞ்செய்வத
னால் நமக்கு அபகாரமேவரும்.

STORY. XIV.

There lived at Conjeveram a learned man, who got his livelihood
by teaching a number of boys. One day a lad came to him, and having ex-
pressed his desire to acquire knowledge, begged him to instruct him in
the arts and sciences. The learned man wishing to find out what sort of
abilities the lad had, asked him "Where God was" The lad replied,
I will answer you, if you will first tell me where he is not. The sage,
from this sensible reply, thought highly of the boy's understanding; and,
according to his wishes, perfected him in his studies. Thus, a wise
man early announces a reflecting mind.

யசு—வது—கதை.

காஞ்சிபுரத்திலொருவித்துவானிருந்தான், அவன் அநேக
ம்பிள்ளைகளுக்குவித்தைகற்பித்து அதனால் சீவனஞ்செய்துவந்
தான் ஒருநாளொருசிறுவன் அவனிடத்திற்குவந்து கல்வியைக்
கற்றுக்கொள்ள வேண்டுமென்கிற தன்கோரிக்கையைச்சொல்லி
த் தனக்குச்சாஸ்திரங்களையும் நீதிகளையும்ஒதிவைக்க வேண்டிக்
கொண்டான். அவ்வித்துவான், இச்சிறுவன், எவ்விதத்திறமையு
டையவனெனவென்றறியவிரும்பி, கடவுளெங்கேயிருக்கிறாரென்
றுவினவினான். அச்சிறுவன் கடவுளெவ்விடத்திலில்லைஅதைநீர்மு
ன்னதாகனக்குச்சொன்னால் நானுமக்குமறுமொழிசொல்லுகி
றேனென்றான். வித்துவான் இந்தபுத்தியான உத்தரவினால்சிறு
வனுடைய புத்தியைமேன்மைபாகயோசித்து அவனது ஆசையி
ன்படியே அவனைக்கல்வியில் திறவானாக்கினான். ஆதலால்விவேக

சாலிக்குச்சி நுவய திற்ருனே ஆராய்ச்சி செய்கிறபுத்தியுண்டு.

STORY. XV.

In the country of Anga lived a king, whom an astrologer was daily in the habits of visiting. One day the king required of him, how many years he would live. The astrologer told him, that he would not live more than two years. Upon hearing this, the king was exceedingly distressed. The minister who was present, hearing this speech, thus addressed the astrologer. "As you have said that the king will not live more than two years, pray how long will you yourself live." He answered, that he would live twenty years longer. The minister immediately drew his sword, and at one blow cut off the astrologer's head, and relieved the king from his fears, by saying, O sir ! can you believe the words of a fellow who pretends to predict the death of others, while he is utterly ignorant of his own. Give yourself no further trouble about them. The king was delighted at the wisdom of the minister, and bestowed a great reward on him. Therefore, people should not put faith in the words of astrologers.

யடு—வது—கதை.

அங்கதேசத்திலுள்ள அரசனிருந்தான், அவனையொரு ஜோசியன் நித்தியமவழக்கமாய்ப்போய்க்கண்டுகொண்டேவந்தான். ஒருநாள வ்வரசன் அவனை நானெத்தனைநாள் சீவந்தனாயிருப்பேன் சொல் லென்றான். அந்தஜோசியன் நீர் இரண்டுவருஷத்திற்குமேலிருக்க மாட்டென்றான் அரசனைதக்கேட்டிமிசவுஞ்சஞ்சலப்பட்டிரு ந்தான். அப்போது அருகிலிருந்தமந்திரி இவ்வார்த்தைகளைக்கே ட்டி ஜோசியனை, அரசன் இரண்டு வருஷத் திற்குமேலிறந்து போவானென்று சொன்னீரோ உம்மளவில்தீர் ரொத்தனைநாள் சாகா திருப்திர் பிரார்த்திக்கின்றேன் சொல்லென் றான், அவன் தானி ன்னையிருபது வருஷகாலமிருப்பேனென்றான். மந்திரி உடனே, தன் தத்தியையுருவிக்கொண்டு ஒரோவெட்டினான் ஜோசியன் தலையை வெட்டிவிட்டு, ஐயனே, தன்னுடைய மரணகாலஞ்சுத்தமாய்த்தனை தடுத்த தெரியாதிருக்கையில் பிறருடைய மரணத்தை முன்னின்று சொல்வோன்போற் பாவனைகொண்ட ஒருசண்டாளனுடைய வா

ர்த்தைகளை நீர் நம்பக்கூடுமா இனிமேல் அவைகளைக் குறித்து, சஞ்சலப்படா திருமெனறு ராசனைப் பயங்கரத்தினின்று நீக்கினான். அரசனமந்திரியினுடைய விவேகத்திற்குக்களிகூர்ந்து அவனுக்கு பெரிதான வெகுமதியுங்கொடுத்தான். ஆதலால் மனிதர் ஜோசியருடைய சொற்களிடத்து நம்பிக்கையைக்கக்கூடாது.

STORY. XVI.

In a certain village there lived two boys, one of whom was clever and the other stupid. One day they went together to a garden, where they found a cocoanut. The sharp lad broke it, and having eat the inside, gave the shell to his companion, who put a small piece into his mouth, but found it as hard as a stone. He perceived that he was deceived by his friend, and said to himself, if ever an opportunity offers, I will take care to be even with him for this. A few days after they found a mango, when the foolish boy, thinking to serve the other a like trick, said to him, give me the inside and keep the outside for yourself. This the lad joyfully consented to, and having eat the fruit, gave the stone to his silly companion. Thus, ignorant people often outwit themselves.

யுக—வது—கதை.

ஒருகிராமத்திலிருண்டு இருவர்களிருந்தார்கள். அவர்களில் ஒருவன் விவேகிதற்றொருவன் அவிவேகி ஒருநாளவ்விருவருமொன்றாய் ஒருதோட்டத்திற்குப் போனபோழுது அங்கே அவர்களுக்கொருதேங்காய்ப்பட்டது, விவேகமுள்ள சிறுவனதையுடைத்து உள்ளிருந்ததைத்தினுவிட்டு மேலோட்டைத் தன்றோழனுக்குக் கொடுத்தான். அவன், ஒருசின்னதுண்டைத்தனவாயிற்போட்டான். ஆனால் துசல்லைப்போற்றெட்டியாயிருக்கக்கண் நாம்பம்முடையசினைகனால் மோசம்போனெமெனறுகிரகித்துக்கொண்டு இனியெப்போதாவது ஒருசமையம்நேர்ந்தால்இதைப்போலவே அவனுக்குஞ்செய்ய எச்சரிக்கையாயிருப்பேனெனறுயோசித்திருந்தான் சிலநாள்களுக்குப்பின் அவர்களுக்கொருமாய்பழமகப்பட்டது அப்போதுஅந்தமதியினனாகிய சிறுவன் தன்சினைகனைமுன் அவனசெய்ததுபோல மோசஞ்செய்யஎண்ணினான்.

விரூக்கிறதை எனக்குக் கொடுமேலிருக் கிறதை நீயெடுத்துக் கொள்ளென்றான். இதற்குஅந்தவிவேகசாலியானவனமகிட்சிபுடனேசம்மதித்துப் பழத்தைத்தான் தின்றுவிட்டுப்புத்தியினனான தந்தோழனுக்குக் கொட்டையைக் கொடுத்தான். ஆதலால் மூடர்கள் தாமேமோசம்போவார்கள்.

STORY. XVII.

In the city of Hustenapoorum, a washerman by name Velasoodoo, had an ass, which, by constantly carrying burdens, became so weak, that he was unable even to stand up. The washerman finding this, put a tiger's skin upon him and turned him into a field. The inhabitants of that place supposing him to be a tiger, fled in dismay. Some little time after, the watcher of that field, suspecting from his conduct that he was not a tiger, having covered himself with an ass's skin, came there, and the ass seeing him, though it was a she ass and ran braying towards him. The watchman having discovered him to be an ass by his braying, put him to death. Thus, imprudent people may be ruined by themselves.

யௌ—வது—கதை.

அஸ்திந புரத்தில் விலா சுடு என்னும் பெயரையுடைய ஒரு வண்ணன் ஒரு கழுதையை உடைத்தாயிருந்தான், அக்கழுதைப் போதுந் சமைசுமப்பதனால் நிற்பதற்குஞ்சக்தி இல்லாமல் மிகவும் பலவீனப்பட்டுப்போயிற்று வண்ணன் அதைத்தெறிந்து அதற்குப்புலித்தோலைப்போர்த்து ஒருகழனிவெளியில் ஒட்டிவிட்டான் அவ்விடத்திலிருந்த குடித்தனக்காரர் இதைப்புலியென்று நினைத்துப்பயந்தோடிப்போனார்கள் சிலநாள் கருக்குப்பினபு அந்தப்புலத்திலுள்ள காவலாளியானவன் அக்கழுதையினுடைய நடத்தை யினால் இதுபுலியல்லவென்று அறியுமித்து ஆயினும் பரிட்சிக்கலாமென்று தானொருகழுதையினொருபுலிபோர்த்துகொண்டு அங்கேவர, கழுதையவனைப் பார்த்துப்பெண்கழுதை என்றெண்ணி அவனிடத்திற்குக்கூவிக்கொண்டதாயிற்று. அந்தகாவலாளி அதனகூச்சலினால் அதைக்கழுதை யென்று நின்று கொண்டுவிட்ட

டான. ஆதலால், அவிவேகிசைத் தம்மாற்ற முடியுந் துபோவார்கள்.

STORY. XVIII.

One day a cat and a Jackall meeting, entered into conversation. The Jackall asked the cat, in case any danger should happen, how many stratagems he knew by which he might escape it. The cat told him, he knew only one, by which he had escaped all dangers that had befallen him. Upon this the Jackall laughed, and said, do you know only this one? You certainly do not know all those tricks with which I am acquainted. While he was jesting him in this manner, a pack of hounds came that way, and the cat having seen them, climbed up a tree, but the Jackall being unable to get up the tree and not recollecting any other contrivance, was caught by the hounds and killed. Therefore, if a person knows only one science well, he will prosper.

யிஅ—வது—கதை.



ஒருநாளொருபூனையும், ஒருநரியஞ்சந்தித்துச்சம்பாஷிக்கத் தொடங்கி, நரி, பூனையை நோக்கி ஒ பூனையே, யாதாமொரு அபாயம் நேரிடுமானால், அதைத் தப்பித்துக்கொள்ள உனக்கிசைத்தனை உபாயங்கள், தெரியுமென்று கேட்டது. அந்தப்பூனை, எனக்கோருபாயமாத்திரந்தான் தெரியும், அதனால் எனக்குச் சம்பவிக் கும் ஆபத்துகளையெல்லாம் தப்பித்துக்கொள்ளுவ தென்று சொல்லிற்று. இதனபேரில் நரி, உனக்கவ்வொன்றுமாதிரந்தா னுதெரியும், எனக்குத்தெரிந்திருக்கின்ற உபாயங்களை எல்லாம் உனக்கு உண்டையாய்த் தெரியாதென்று நகைத்துப்பூனையைப்பரியா சஞ்செய்து கொண்டிருக்கையில் அவ்வழியாய் ஒருகும்புவேட் டைநாய்ப் பள்வந்தன ; பூனையதுகளைப்பார்த்து ஒருமரத்தின்மீதேறிக் கொண்டது. ஆனால், நரிக்கு மரத்தின்மீதேறுவதற்குச் சக்திய ற்றுபாடொருதந்திரமும் ஞாபகத்துக்குத்தோற்றம லிருந்தபடி யாகவே டைநாய்ப் பள்விக் கொண்டு வந்துபோய்வி

தைதையமாததிரம்நன்றாய்க்கின்றி

STORY. XIX.

As a boy was sitting on the brink of a well crying bitterly, a thief came there, and seeing him, asked him why he was crying. He answered, as I was playing here I looked into this well, when the necklace of pearls that was on my neck, slipped off and fell into the water. Now, if I go home without the necklace, my father and mother will beat me: on this account I am crying. The thief, thinking he would be able to steal it, said to him "Don't be afraid my lad, I will go down into the well and get your pearl necklace; do you only take care of my clothes." Having left his clothes on the bank, he descended into the well naked. As soon as he had got to the bottom, the boy took his clothes and ran away with them. The thief having searched a long time and not finding the necklace, came up again; but not seeing the boy any where, he exclaimed, Even I, who am a rogue, have been deceived by a boy. Therefore, however clever a person thinks himself, he may be outwitted by others.

யக—வது—கதை.

ஒருசிறுவன் ஒருகிணற்றங் களையின்பேரி லுட்கார்ந்துவெறுப்புற்றழுதுக்கொண்டிருக்கையில், ஒருதிருடன் அவ்விடம்புந்து அவனைப்பார்த்து நியேனமுகிறபென்று கேட்டான் அச்சிறுவன் நானிங்கேவிளையாடிக்கொண்டிருக்கையில், இக்கிணற்றுக்குட்பார்த்துப் போதென்கழுத்திலிருந்த முத்துக்கண்டசரம்நழுவித்தண்ணீரில்விழுந்துபெயிற்று. இப்பொழுது நானக்கண்டசரமில்லாமல்வீட்டிற்குப்போனால் எந்தாய்தந்தைகள் என்னையடிப்பார்கள்; இதுநிமித்தந்தான் நானமுகிறேனென்றான் அந்தத்திருடன், தானதைத்திருடிக்கொள்ளலா மென்றெண்ணி, அச்சிறுவனை-அஞ்சாதிரு, நான் கணற்றிலிறங்கி உன்னுடைய முத்துக்கண்டசரத்தை எடுத்தித்திருகிறேன், என்வஸ்திரங்களைமாத்திரம்பத்திரமாய்ப்பார்த்துக்கொள்ளென்று உபிப்புனைக்கிணற்றங்களையின்பேரில்வைதுவிட்டு நிருவாணமாக வளர்ளையிறங்கி அடியிற்போனவுடனெச்சிறுவன் அவன்வஸ்திரங்களை எடுத்தித்தொண்டொடிப்போனான். திருடன், நெடுநாழிகிணற்றிற்தேடிக்கண்டசரமகப்பட்டாமல் மறு

படியும்மேலேறிவந்து அச்சுறுவனை எங்குங்காணாமல் திருடனாய்
 னும் ஒருபையனும் மோசம்போனேனே என்று புலம்பினான் - ஆத
 லால் ஒருவன் தன்னை எவ்வளவு சாமர்த்தியமுள்ளவனாய் நினைத்திரு
 ந்தபோதிலும் பிறரால் பிடிபடியுமோசம்போவான்.

STORY. XX.

In a certain forest there was a tiger, who killed and devoured all the
 beasts that inhabited it. One day he caught a wild buffalo, and while
 eating it, one of its bones stuck in his jaws. Being unable to extract this
 bone, blood and matter collected there, and occasioned him great pain.
 The tiger laid himself down under a tree, and in great pain opened his
 mouth and thus exclaimed, "How shall I extract this bone? How shall
 I live? What shall I do?" In his distress he saw a crow upon the tree, and
 said to him "O Crow, you see the pain I am suffering, if you will extract
 this bone and restore me to life, I will give you as much as you want from
 the food I procure every day." The crow was moved by this supplica-
 tion, and taking compassion on him, entered his mouth, from which he
 took out the bone, and asked the tiger for the flesh he had promised.
 The tiger replied "When you entered my mouth I did not crush you in
 my jaws, but allowed you to come out uninjured. Ungrateful for this
 do you ask me for flesh? go about your business." Thus, people in,
 prosperity often forget the friends who have served them in adversity.

உயிர்-வது-கதை.

ஒரு காட்டிலொரு புலியிருந்து, அதிலுள்ள மிருகங்களை
 யெல்லாங்கொன்று பசுடினை செய்து வந்தது, ஒருநாளொரு
 காட்டெருமையைப் பிடித்து அதைப் புசித்துக்கொண்டிருக்கை
 யில் அதனெலும்புகளிலொன்று தன்பற்சந்துகளிற் பொத்துக்
 கொண்டது. அப்புலிக்கு, அவ்வெலும்பை வாங்கச் சக்தி யில்லா
 மலிருந்து சீழும்புத்தமும் அவ்விடத்தில் சேர்ந்துக்கொண்டத
 னால் மிகநொயுண்டாயிற்று. அப்புலியொர் மரத்தினடியிற்படுத்
 து அதிசுவருத்தத்தினால் வாயைத்திறந்தபடியே இத்தளலும்பை
 நாளைப்படியிடுங்குவேன், எப்படியிழைப்பேன், நானென்ன

செய்வேனென்று. ? அங்கலாய்த்துக் கொண்டிருக்கையில், அம்ம
 சத்தின்பேரில் ஒரு காக்கையைப் பார்த்து ஓகாச மே நான் படுகி
 ற வருத்தத்தைப் பார். நீ இவ்வெலும்பை வாங்கி என்னைப்பிழை
 ப்பித்தால் நான்தினால். சம்பாதிக்கிற இளையில் உனக்கு வேண்டிய
 மட்டுந் தருகிறேனென்று சொல்லிற்று. காக்கை புலியிரந்து சே
 ட்டிக்கொண்டதனால் மனதிரங்கி பச்சாதாபப்பட்டு அதன்வாய்க்
 குட் புகுந்து அதி லிருந்த எலும்பைப் பிடுங்கிவிட்டு, அது தருகி
 றெனென்ற யாமிசத்தைக் கேட்டது. அப்பலி, நீ என்வாயிற் புகுந்
 தபோது நானுன்னை யென்பற்சந் துகளில் நசுக்கிவிடாமல்திங்கி
 ல்லாது வெளியில் உரவிட்டேனே இத்தநன்றியையறியாமல் நியெ
 ன்னை மாமிசங் கேழ்க்கின்றையா? உன் வேலையைப் பார்த்துக் கொ
 ண்டுபோவென்று மறுமொழி சொல்லிற்று ஆதலால் மனிதர்தமக்
 குக்ஷீட சாலத்திலுதவிசெய்தசுநேகரைச் சுகவாழ்வுநாளையில்த
 றந்துபோகிருள்.

STORY. XXI.

In Madras lived an English gentleman who, as he knew no other languages than English, kept a dubash who was acquainted with all the languages that are spoken there. One day some tumblers came to the gentleman, and having fixed their bamboo, danced and displayed several feats of agility before him. The gentleman was highly gratified, and sending for his dubash, told him to give them ten pagodas. The dubash took them to his house, and giving them only one pagoda, told them to go about their business. As they thought this a poor recompence for their trouble, and suspected that the dubash had deceived them, they returned to the gentleman, and showing him the pagoda, told him his dubash had given only it to them. As the gentleman did not understand their language, he sent for the dubash and asked him what they were saying. He told him, that among the ten pagodas he had given them, they said this pagoda was a bad one and they wanted him to exchange it. The gentleman at this became very angry, and ordered them to be well beaten and sent away. Thus, they who are ignorant of the languages of the country they inhabit, and believe what others tell

them, must be guilty of great injustice.

உக—வது—தை.

சென்னைப்பட்டணத்தில் ஒருஇங்கிலீசு துரையிருந்தான். அவனுக்கு இங்கிலீசுதவிர மற்றபாஷைகள் தெரியாதிருந்தபடியால் அவ்விடத்திற் பேசப்பட்டசகலபாஷைகளையுந்தெரிந்த ஒரு துவிபாஷியைவைத்துக்கொண்டான். ஒருநாள் சிலதொம்பரவர்கள் இத்துரையினிடத்திற்குவந்து மூங்கிலைநாட்டி அவர்களுடையசாமர்த்தியமான ஆட்டங்களை யெல்லாம் ஆடிக்காண்பித்தார்கள். அந்த துரையானவன் மிகவுமனோரம்மியப்பட்டவனுய்த்தன் துவிபாஷியை யழைப்பித்து அவர்களுக்குப்பத்துவராகன்கொடுக்கச் சொன்னான். அத்துவிபாஷியவர்களைத் தனவீட்டிற்கழைத்துப்போய் ஒரோஒருவராகன்கொடுத்துப்போவீர்களென்றனுப்பிவிட்டான். அவர்கள்தனைத்தங்கள் பிளையாசத்திற்குச் சொற்பபிரயோசனமென்றெண்ணித் துவிபாஷிதங்களை மோசஞ்செய்தானோளன்னமோவென்றனுமானித்துத் துரையினிடத்திற்குமுறுபடியும்போய் அவ்வொருவரகண்காண்பித்து உம்முடைய துவிபாஷியெங்களுக்குக்கிதைத்தான்கொடுத்தா னென்றார்கள். அத்துனைக்கு இவர்களுடையபாஷை தெரியாதாயால் துவிபாஷியை யழைப்பித்து இவர்களென்ன சொல்லுகிறார்களென்று வினவினான். அந்தத்துவிபாஷியானவன், நீர்கொடுத்தபத்துவராகன்களில் ஒருவராகன் செல்லாதாம் அதை மாற்றிக்கொள்ளக் கேட்குகிறார்களென்றான். அதின்பேரில் துரையிவரும் கோபமாக அவர்களை நன்றாயடித்தனுப்பிவிடும்படியுத்தரவுசெய்தான். ஆதலால், யாதொருவர்தாம் வாசஞ்செய்யுந்தேசபாஷையை அநியாமல்பிறர் தங்களுக்குச் சொல்லுவதை நம்புகிறார்களோ அவர்கள் மிகுந்த அநியாயத்திற்கு அபராதல்த் தராவார்கள்.

STORY. XXII.

In a certain village lived a soodra, who had a monkey and sheep, which he was rearing with great care. Business obliging him to go to another country, he put some curds and boiled rice into a cloth, and taking his

monkey and sheep along with him, set out. During his journey he stopped near a tank by the road side, and having tied the monkey and sheep to a tree and placed the rice and curds near them, he went to wash his teeth. In the interim the monkey eat all the curds and rice, and having rubbed a little that remained upon his hand on the sheep's mouth, went and sat down at a distance, as if he knew nothing of the matter. When the soodra returned and saw that there was not a single grain of rice left, and that some was sticking on the mouth of the sheep, he said to himself "this sheep has certainly eaten the rice which I kept for my own eating," and having become angry, he beat it severely. In this manner, ignorant masters never inquire into the merits or demerits of a case.

உஉ—வது—கதை.

ஒருகிராமத்திலொருசூத்திர னிருந்தான். அவன், ஒருசூரங் கையும் ஒருஆட்டையுமிடவும்ஜாக்கிரதையுடன்வளர்த்துவந்தான். அவனுக்குமற்றேறாருக்குப்போகவேண்டியவேலைவந்து, ஒருவஸத்திரத்தில்கொஞ்சஞ்சாதந்தயிர்விட்டுக்கட்டிக்கொண்டுசூரங்கையும்ஆட்டையுந்தன்னுடனே அழைத்துக்கொண்டுபுறப்பட்டுபிரயாணம்போகையிலப்பாட்டைக்கட்டித்த ஒருசூரத்தினருகில் இறங்கி, சூரங்கையும்ஆட்டையும்ஒருமரத்திற்கட்டித்தயிருஞ்சாதத்தையும்அவைகளுக்கருகில்வைத்துவிட்டுத் தந்தகத்தி செய்து கொள்ளப்போனான். அவன்வருகிறதற்குள்சூரங்குஅத்தயிருஞ்சாதத்தைதன்வாந்தின்னுவிட்டு தன்கையிலகொஞ்சம் ஒட்டிக்கொண்டிருந்ததைஆட்டின்வாயிற்றடவிவிட்டு இச்சங்கதிதனக்கொன்றுந்தெரியாததுபோல சிலசூரததிற்போயுட்கார்ந்துகொண்டதுஅச்சூத்திரன்வந்துஒருசாதமூலில்லாமல் சிலதுஆட்டின்வாயிலொட்டிக்கொண்டிருப்பதைப்பார்த்தபோது நான்சாப்பிடுகிறதற்குவைத்திருந்தசாதத்தை உண்மையாயிந்ததுதேதின்ற விட்டதென்றுபோசித்துக்கொப்பங்கொண்டு அதைநன்றாயடித்தான். இதுபோல்மூடஎஜமான்கள்ஒருசங்கதியின் நியாயஅநியாயத்தை விசாரிக்கிறதில்லை.

STORY. XXIII.

There lived formerly in Masulipatam a Mahomedan, whose house was one night robbed. After much search he traced some of the articles to a man whom, for several reasons, he suspected to be the thief, and whom he took before the Judge. The Judge asked the Mahomedan, whether he had any positive proof that the prisoner was the person who had robbed his house. He answered in the negative; whereupon the Judge told him that he must dismiss the case, as he was strictly forbidden by the sastras to enquire into cases where there are no eye-witnesses to the fact. On hearing this, the Mahomedan took off his slipper and began to beat the thief. The Judge, in a great passion, asked him his reasons for so doing. He told him, that it was because he had not communicated to him beforehand his intention of robbing his house, in order that he might have had witnesses ready to prove his villany. The Judge was confounded at this reply, and remained silent.

உரு—வது—தை.

முற்காலத்திலேபந்தரிவொரு துருக்கினிருந்தான். அவனுடைய வீட்டிலொருநாளிரவில்திருட்டுப்போயிருந் துவெகுவாய்த் தேடினபின்புஅநேகநியாயங்களுக்குத் திருட்டுனன்றேசந்தேகிக்கப்பட்டவொருவனிடத்தில்தன்சாமான்களில்சிலவற்றைஅடையாளமாகக்கண்டுஅவனைநியாயாதிபதி முன்கொண்டுபோனான். அந்தநியாயாதிபதி துருக்கனை, உன்வீட்டில்திருடினமனிதன்இக்கைத்தானென்று யாதொருநிச்சயமானருசுஉண்டோஇல்லைபோவென்றுவினவினான். அதற்கு அத்துருக்கன்—இல்லையென்றான். அதன்பேரில்தியாயாதிபதிஉண்மையைச்சொல்லக்கண்ணுற்றண்டசாட்சிகளில்லாதவியாச்சியங்களைவிசாரிக்கக்கூடாதென்றுதருமசாத்திரத்திற்சொல்லியிருக்கிறபடியால்அவ்வழக்கைத்தள்ளிவிட்டேண்டுமென்றான். அத்துருக்கனைதக்கேட்டுத்தன்பைசாரைக்கழற்சிக்கொண்டுதிருட்டைஅடிக்கத்தொடங்கினான். அவனை, நியாயாதிபதியானவன்—மிகுந்தகொபத்தோடு நீ அப்படியடிக்கி

ன்றநியாயமென்னவென்றான். அதற்குத் துருக்கன், தன், வீட்டிலு
வந்துருடயத்தனப்படுகிறதற்குமுன்னதாக அவன் திருட்டை மூ
தரிப்பதற்கு ஒரு சாஷியைத் தயாராய்வைத்துக் கொண்டிருக்கும்
படி அறிக்கை செய்யாமற்போனத்தினுற்றனென்றான் நியாயாதி
பதியிவ்வுத்தரவைக்கேட்டுவெட்கப்பட்டுப்பேசாதிருந்தான்.

STORY. XXIV

There lived in the country of Palnaud, a soodra, who had a mongoose, which he was rearing with great care. One day being obliged by business to go to another country, he gave it in charge to his wife and set out on his journey. The day after his departure, his wife put her son to sleep in a cradle, and having placed the mongoose near it, went to a tank to fetch some water. A snake just at that time came to the place where the child was sleeping, which the mongoose immediately tore in pieces, and then covered with blood went out to meet the woman. The woman seeing the mongoose in this state, began to cry bitterly, imagining that it had killed her son, and in a fit of rage she seized a stick and killed it on the spot. But when she entered the house and saw the infant in a tranquil slumber and the snake lying dead near it, she exclaimed in a fit of despair, O wretch that I am, I have killed the protector of my child's life.

உசு—வது—கதை.

பாலநாட்டிலொருகுத்திரனிருந்தான். அவனொருகிரிப்பிள்ளையை வாங்கி அதிகபட்சத்தோடு வளர்த்து வந்தான். ஒருநாளும் நேரே நுருக்குப்போக அவனுக்கலுவல்வந்து அக்கிரிப்பிள்ளையைத் தன்மனைவிவசத்திற் கொடுத்துவிட்டுப் பிரயாணம்போகப்பற்றப்பட்டான். அவன்போனமற்றுநாள் அவன்மனைவிதன்பிள்ளையை ஒரு தொட்டிலிற் றாங்கவைத்து கிரிப்பிள்ளையை தனருகில் விட்டுத்தண்ணீர் கொடுத்துக்கொண்டிவரக் குளத்திற்குப்போனாள் இச்சமையத்தில் ஒரு பாம்பு குழந்தை நித்திரை செய்துக்கொண்டிருக்கிறவிடத்திற்குவந்தது. அப்பாம்பை கிரிப்பிள்ளை உடனே அணுகி அண்டாய்க்கடித்துவிட்டு பின்பு தேகமெங்கும் மரத்திடமா

ய் அந்தஸ்தீரையைத் காணப்போயிற்று அவள்கீரிப்பிள்ளை இத்தஸ்
 திதியிலிருக்கிறதைக் காண்பி தன்னுடையபிள்ளையை இது கொண்
 று விட்டதென்று நினைத்து வெறுப்புற்றழத்தொடங்குபொபவெ
 நியினால் ஒருதடியை யெடுத்திக்கொண்டு அவ்விடத்திலேயேய
 தைக் கொண்டு விட்டாள். ஆனால் அவள் வீட்டுக்குள்ளே வந்து குழந்
 தை சுகமாய் நித்திரை செய்து கொண்டிருப்பதையும், பாம்பு அத
 னருகில் செத்துக்கிடப்பதையும், பார்த்தபோது நிராசைப்பித்
 தைக் கொண்டு என் குழந்தையினுடைய பிராணனைத் தற்காத்தக்கீ
 ரிப்பிள்ளையைக் கொண்டு விட்டேனே ஆ நானே பாவியென்று ப
 ரதவித்தாள்.

STORY. XXV.

In the city of Oojein a king, by name Soodursana, had a son whose disposition was so bad, that he took delight in abusing every one that came near him, in playing tricks with the learned, and in acting with violence and oppression towards the poor. The king became very much distressed at seeing his son treat every one with indignity, and taking him one day into a room, he thus addressed him: "The manner in which you behave to the learned and others, only serves to load you with sin, and does not in the least detract from their merits, you resemble a fellow who spitting a mouthful of water at the sun, when shining in the heavens with midday splendour, receives it back in his face, whilst the sun is not disgraced by his malignity. The son was touched at his father's remark, and reformed his character.

உரு—வது—தை.

உஜிநி என்றப்பட்டணத்தில்குதெரிசனனென்னும் பெயரை யுடைய ஒரு ரசனாக்கொருகுமாரனாண்டு. அவன்குணமானதுதன் னிடத்தில்வரும்பாவரையும்வைவதிலும், வித்துவான்களைப்பரி யாசஞ்செய்வதிலும், எளியவர்களையிமிசைப்படுத்தி அவர்கள் பேரில் உத்தண்டஞ்செய்வதிலும் விருப்பங்கொண்டு மிகவுங்கெட் டதாயிருந்தது. அவ்வரசன் தன்குமாரன் பாவரையுங்கண்யக்கு

ஹைவாசநடப்பிப்பதைக்கண்மிடிகவும் வியாகூலப்பட்டு அவனை
யொருநாள்-ஒருவீட்டிக்குள்ளடைத்துப்போய், நீ,வித்துவான்
களிடத்தும் மற்றவர்களிடத்தும் நடந்துக்கொள்ளுகிறவிதமா
னதுஉன்பேரில்பாவச்சுமையேற்றுதற்கே உதவியாகின்றதேய
ல்லாமல்அவர்களுடையயோசகிதையைசகிஞ்சத்துங் குறைக்கிற
தில்லை(இதற்குநானொருதிருஷ்டாந்தஞ் சொல்லுகிறேன்என்ன
வெனில்) சூரியன் நடுப்பகலில்ஆகாயத்தினிடத்துஒளிவுடன்பிர
காசிக்கின்றபோது ஒருவாய்கொண்டஜலத்தை அவனைப்பார்த்
து உமிழ்ந்து,அவன்இவனுடையபொருமையால் அவமானப்ப
டாமலிருக்கையில் அச்சலத்தைத்தன்முதத்திற்குளே மறுபடியு
ம்பெற்றுக்கொள்ளுகிறஒருமனிதனுக்கொப்பாயிருக்கின்றயெ
ன்றான். அந்தராஜகுமாரன், தன்னடத்தைத் தன்தந்தைக்குத்
தோன்றிஅதைக்குறித்துஅவர்கொல்லியநியாயத்தின்பேரில்மன
துகலைந்து தன்னடவடிக்கைகளைச்சீர்திருத்தினான்.

STORY. XXVI.

There lived at Dhārapooram a brahmin, who went one day into the forest to gather some fruit and flowers. Just at that time a tiger came there, which the brahmin perceiving, became very much afraid, and tried to make his escape. The tiger, however, pursued and overtook him. In this predicament, the brahmin begged him to spare his life for three days, that he might return home, settle his affairs and take leave of his family. The tiger asked him, in the event of his not returning, what was to be done. He replied, there was no fear, for he would take his oath to return. The tiger having consented, he returned home disconsolate, and after employing the three days in settling his affairs and taking leave of his family, he arrived at the place where he had appointed to meet the tiger at the prescribed time, who was so pleased at his veracity, that he allowed him to depart uninjured. Thus, a person who keeps his word, is always honored.

உக—வது—கதை.

தாராபுரத்தில் ஒரு பிராமணன் இருந்தான். அவனொருநாள் வனத்திற்குப் புஷ்பங்களைப் பறிக்கச் சென்றான். அச்சடையத்தில் அங்கொரு புலி வந்தது, அதையப்பிராமணன் கண்டிப்பினால் பயந்து, தப்பித்துக் கொள்ள வகை தேடினான். ஆயினும், அப்புலியவனைத் துரத்திப்பிடித்துக் கொண்டது. பிராமணன் எப்படியிவ்விதமாய் பட்டிக்கொண்டோமேயென்று புலியைப் பார்த்துத்தான் வீட்டுக்குப் போய்தன்னலுவல்களைத் திட்டிப்படுத்திவிட்டு குழிம்பத்தாரிடத்தில் உத்தரவு வாங்கிக் கொள்ளும்படியாய் மூன்று நாள் வரைக் குந்தண்ணைக் கொல்லாமல் விடவேண்டிக்கொண்டான். அப்புலியவனை, நீ, மறுபடியும் வராதிருந்தால் என்ன செய்கிறதென்று கேட்ட, அவன், நான் மறுபடியும் வருகிறதற்குச் சத்தியஞ்செய்கிறேன் அஞ்சவேண்டியதில்லையென்று சொன்னான். அதற்குப் புலி சம்மதித்தத்தின்பேரில் பிராமணன் விசனமுள்ளவனாய் வீட்டிற்கு வந்து மூன்று நாள் தன் விவகாரங்களைத் திட்டிப்படுத்திக் கொண்டு புலியைக் காண நியமித்தவிடத்திற்குப் போய்விட்டிருந்த வேளைக்குப் போய்ச் சேர்ந்தான். அப்புலியவனுடைய சத்தியத்திற்குச் சந்தோஷிப்பட்டு அவனைக் கொல்லாமல் போக உத்தரவு கொடுத்தது. ஆதலால் தன் வாக்கைக் காப்பாற்றுகிறவன் எப்போதுங் கனப்பட்டிருப்பான்.

STORY XXVII.

On the banks of the river Godavery there was a banian tree, on which, for a length of time, parrots had built their nests and brought up their young ones. One day in the month of November, a violent shower of rain happening to fall, all monkies that inhabited the banks of that river retired, shivering with cold, under this tree for shelter. When the parrots saw them, they addressed them as follows : " Why dont you, whom God has blessed with hands and feet, build yourselves a dwelling to protect you from the rain; take our advice, and when the shower has ceased, come to habitation." The monkies imagining that the parrot

had made this speech for the purpose of jesting them, mounted the tree the instant the rain was over, and having pulled down the nests, destroyed all their young ones.

உள—வது—கதை.

கோதா வரியென்னும்ததியின் கரையில் ஒரு ஜலமரமிருந்தது, அதன்பேரில் நெடுநாளாய்க்கிளிப்பிள்ளைகள் கூடுகட்டிக்குஞ்சு பொரித்துக் கொண்டிருந்தன. கார்த்திகைமாதத்திலே ஒருநாள் ஒரு மும்மரமான மழைபெய்து அக்கரையிலிருந்த குரங்குகளெல்லாங்குளிரினால் நடுக்கங்கொண்ட அம்மரத்தினடியில் ஒண்டிக்கொள்ளுகிறதற்கு வந்துவிட்டபோது அம்மரத்தின் பேரிலிருந்த கிளிப்பிள்ளைகள் குரங்குகளைப்பார்த்து ஸ்வாமிகைகால்களை அணுக்கிரகஞ் செய்ப்பெற்ற நீங்கள்-மழையில் நனையாமல் ஷேமமாக இருக்க ஒரிருப்பிடத்தை எங்கட்டிக்கொள்ளவில்லை இனிமேலாவது எங்களாலோசனையைக் கேட்டு மழைவிட்டபின்பு ஒருவாசல்தீவரத்தைக்கட்டிக்கொள்ளத்தொடங்குவீர்களென்று சொல்ல ; குரங்குகள், தம்மைக்கிளிப்பிள்ளைகள் பரியாசஞ் செய்கிற நிமித்தமே யிப்படி சொல்லின வென்று நினைத்து மழைவிட்டவுடனேயம்மரத்தின்மீதேறியக்கூடுகளைப்பிச்சு அவைகளின்குஞ்சுகளைபுங்கொன்றுவிட்டன.

STORY. XXVIII.

In Oude lived a king, who had a flower garden, in which he spent most of his leisure hours. This king had a minister, whose son was in the habit of going daily to the garden and stealing the flowers. The king, missing a number of them, told the gardeners to watch for the thief, and having apprehended him, to bring him into his presence. They accordingly caught the lad when in the act of gathering some flowers, and having put him into a palanqueen, with the stolen property, they took him to the king's palace. Some one told the minister, who was standing near the gate, that it was his son, who having been detected in stealing the king's flowers, they were carrying before him, and that he ought to go and

beg for his release. The minister loudly answered, it is of no consequence if he has a mouth he will live. The son hearing and understanding the meaning of this speech, immediately eat all the flowers. When they brought him before the king, he asked him why he had stolen his flowers. He replied, O Sir, they have brought me here unjustly, for I only went to see your garden, but did not steal any thing. As there were no flowers found upon him, the king believed this, and having punished the gardeners, sent them away. Thus, a clever person may get himself out of a scrape by some contrivance or other.

உஅ—வது—கதை.

அயோத்தியாபுரியில் ஒரு அரசனிருந்தான். அவனுக்கொரு பூஞ்சோலையிருந்தது, அதில் அவன் சகவாசமான காலத்தையெல்லாங்கழித்துவந்தான். அவ்வரசனுடைய மந்திரிக்கு ஒரு குமாரனுண்டு, அவன் வழக்கமா யச்சோலைக்குச் சென்று புஷ்பந்திருடிக்கொண்டேயிருந்தான், அதனால் அநேகம்புஷ்பங்கள் காணாமற்போய், அவ்வரசன், அந்தத்திருடனைக் காவலிருந்துபிடித்துத்தன்சமுதத்திற்குக்கொண்டுவரும்படி தோட்டக்காரர்களுக்குக்கட்டளையிட்டான். அவர்கள் அவனை, அப்படியே சிலபுஷ்பங்களைத்திருடிக்கொண்டிருக்கும்போதே பிடித்துக்கொண்டு ஒரு சிவிகையிலேற்றித்திருடினபுஷ்பங்களுடனே அரசனரண்மனைக்கு அழைத்துக்கொண்டுபோனார்கள். ஒருவன், வாசற்படியில் நின்றுக்கொண்டிருந்த மந்திரியைப்பார்த்து—உன்குமாரன் அரசனுடையபுஷ்பங்களைத்திருடும்போது அகப்பட்டுக்கொண்டான், அவனைத்தான் அதோ அழைத்துக்கொண்டு போகிறார்கள், நீபோய் அவனைவிடுதலையெய்யக் கேட்டுக்கொள்ளு என்று. அந்தமந்திரியானவன், நிமித்தமில்லை, அவனுக்குவாயிருந்தால்பிழைப்பாரென்று உரத்துச்சொன்னான். அவனைதக்கேட்டு அதன் அரித்தத்தைத் தெரிந்துகொண்டு (தன்னிடத்திலிருந்த)புஷ்பங்களை யெல்லாந்தண்ணமே சாப்பிட்டுவிட்டான். அவ்வரசன் முன்கொண்டிவந்தபோது அவ்வரசன், நீயென்னென்புஷ்பங்களைத்திருடினயென்று கேட்டான்? அவன் ஓ ஐயனே, உம்முடையதோட்டத்தைச் சும்மாபார்க்கப்போனேனெயல்லது நானொ

ஊறுந்நிருடவேயில்லை, என்னை அநியாயமா யிவ்விடத்திற்குக் கொண்டுவந்தார்கள் என்று மறுமொழிசொன்னான். அவனிடத்திற் புஷ்பங்களில்லாதபடியால் அரசனினதென்பி தோட்டக்காரர்களைத் தண்டித்து அனுப்பிவிட்டான். ஆதலால் விவேகசாலி பானவன் தன்விபத்தை ஒருவிதத்திலில்லாவிட்டாலும் மற்றொருவிதத்தில்தப்பித்துக்கொள்ளுவான்.

STORY. XXIX.

In the country of Arabia, the sultan Moohummud, by his wars abroad and tyranny at home, had filled his dominions with ruin and desolation. His minister pretended that he had been taught the language of the birds by a certain dervise, so that not a bird could speak but he knew what he said. One day as he was returning from hunting with the King, they saw a couple of owls upon a tree in close conversation. I should like to know, says the king, what these owls are saying, pray listen to their discourse, and give me an account of it. The vizier approached the tree and pretended to be very attentive. On his return, the king asked him what he had heard; he replied, that he did not dare to tell him. The king would not be satisfied with this answer, but insisted upon hearing what the owls had said. You must know then, said the vizier, that one of these owls has a son and the other a daughter, between whom they are now upon a treaty of marriage. The father of the son said to the father of the daughter, I consent to the marriage, provided you settle fifty ruined villages upon your daughter for her portion. To this the other replied, instead of fifty I will give her five hundred if you please; for, thank God, as long as sultan Moohummud reigns over us, we shall never want ruined villages. The sultan was so touched with this story, that he rebuilt the villages which had been destroyed, and ever afterwards consulted the good of his people.

உயை—வது—தை.

அராபிதேசத்து முகம்மதுதான் எனும் அரசன், மறுதேசத்தில் யுத்தத்தினாலும், தண்டேசத்திற் கொடுங்கோன்மையா

ஹத் தன்ராச்சியம் நோய்த்து நாசமுற்றுப்போகச் செய்துக் கொண்டான். அவன்மந்திரி ஒருபரதேசயினால் பட்சிகளுடைய பாஷையைக் கற்றுக்கொண்டவன் போலவும், யாதொரு பட்சிபேசினாலும் அதுதனக்குத்தெரியவந்ததாகவும் பாவனை கொண்டிருந்தான். ஒருநாள்மந்திரி அரசனுடன் வேட்டைக்குப் போயிருந்துவரும்போது, ஓர்மரத்தின்பேரில் இரண்டு ஆந்தைகள் நெருங்கியசம்பாஷனை செய்துகொண்டிருக்கக்கண்டு, அவ்வரசன்; இந்தஆந்தைகள் சொல்வதைநான் அறியவிரும்புகிறேன், நீயம்மொழிகளைக்கேட்டு அதன்வரலாற்றையெனக்குத்தெரிவிக்கவேண்டுமென்றுமந்திரியைக்கேட்டுக்கொண்டான். மந்திரிமரத்தினருகற்போய்மிகுந்தவனத்திடன் கேட்கின்றவன்போலிருந்துவிட்டி வந்தபோது, அரசன், நீஎன்ன கேள்விப்பட்டாயென்றான். மந்திரி, நான் சொல்ல வஞ்சுகிறேனென்று மறுமொழிசொன்னான். அரசன்இவ்வுத்தரவிற்றுகத்திர்ப்திப்படாமல் ஆந்தைகள்சொன்னதைக்கேட்கப்பிடிவாதஞ்செய்தான். (மந்திரியானவன்,) ஆனால்சொல்லுகிறேன் கேளும், இவ்வாந்தைகளிலொன்றிற்கு ஒருபிள்ளையிருக்கின்றதாம், மற்றொன்றிற்குப்பெண்ணிருக்கின்றதாம், அவ்விரண்டிற்கும்அவைகள் கல்யாணம்நடப்பிக்கப்போகின்றனவாம், பிள்ளையினுடையதகப்பன், பெண்ணினுடையதந்தையை, அன்பதுபாழான கிராமங்கள் உன்மகளுக்கு ஸ்திரிதனமாக ஏர்ப்படுத்திவைப்பையானால் இந்தக்கல்யாணத்திற்கு நான்சம்மதிக்கிறேனென்று சொல்லிற்று. இச்சொல்லிற்குப் பெண்ணினுடைய தகப்பன் ஸ்வாமிதயவினால் முகம்மதுசுலுத்தான் நமக்கரசனாகவிருக்குமட்டும் நமக்குப்பாழ்கிராமங்களுக்குக்குறைவில்லை, ரூய-க்குவதிலாய்-நூ. தருகிறேனென்று மறுமொழிசொல்லிற்று என்றான். அரசன் இவ்வரலாற்றைக்கேட்க மனஞ்சங்கைப்பட்டு, பாழாய்ப்போன கிராமங்களை மறுபடிபுங்கட்டி பின்புதன்குடிசளுக்கு எப்போதும்தன்மையையேசெய்துவந்தான்.

STORY. XXX.

In the forest of Dundakah there was a lion, who was in the habit of attacking and devouring the beasts thereof. To rid themselves from the

constant fear in which they were kept of his approach, the beasts made a proposal of supplying him with one animal every day, if he would promise not to attack them any more. This agreement was entered into, and punctually performed for some time on both sides. At last it fell to the lot of a jackall to be sent to the lion, who by no means relishing the idea of being made a meal of, walked slowly along, meditating on some contrivance to kill the lion and save his own life. The lion finding the animal did not arrive at the prescribed hour, became greatly enraged, and insisted on knowing the cause of the delay; upon which the jackall thus addressed him, "O sir, a brother jackall was despatched by the beasts under my charge as a meal for you, but on the road hither I encountered another lion, who took away your food, and told me I might come and tell you of it." The lion upon hearing this, ordered him instantly to conduct him to the place where his enemy was. The artful Jackall took him to the side of a well, and telling him that the other lion was in it, begged him to take him up in his arms, that he might also have a look at him. When the lion saw in the water the reflection of himself, with the jackall in his arms, he immediately concluded that it was his enemy devouring his food, and having dropped the jackall, he made a furious leap into the well and instantly perished. Thus, we should destroy our powerful enemies by stratagem.

நய—வது—கதை.

தண்டகவனத்தில் ஒருசுங்கமிருந்து அங்குள்ளமிருகங்களை வழக்கமாயடித்து பகித்துக்கொண்டேயிருந்தது. அம்மிருகங்கள், இச்சுங்கம் அடர்ந்துவருவதினால் என்றைக்கும் தங்களுக்குண்டாயிருக்கும்பயத்தை நீக்கிக்கொள்ளும்பொருட்டு சங்கத்துடன், நீ, இனிமேல் எங்களைஎதிர்த்துப்போர்செய்யாதிருக்கவாக்குக்கொடுப்படியேயானால்நாங்களுனக்குத்தினம் ஒவ்வொருமிருகத்தைக் கொடுத்திவருகிறோமென்று செய்துக்கொண்ட இவ்வுடன்படிக்கை பொத்துக்கொள்ளப்பட்டு சிலநாள் இரு

தலையந்தவருமல்லநடந்துவந்தது. முடிவில்சிங்கத்தினிடத்துக்குப் போகும்படியாய் ஒருநரிக்குமுறைவந்து, அந்நரியானது சிங்கத்துக்கு இரையாகிப் போக நேரமேயென்று மனதில் தோற்றஞ்சுத்தமாய்க் கொள்ளாமல் சிங்கத்தைக் கொண்டு தன்னுயிரைக்காப்பாற்றிக்கொள்ள ஒருதந்திரத்தை யெண்ணிக்கொண்டே மெதுவாய்ப்போயிற்று. சிங்கமானது, எர்ப்பபுத்தினவேளைக்கு மிருகம்வந்துசேராதிருப்பதைக்கண்டு மிகவுங்கோபங்கொண்டி. இப்படி ஆலசியப்பட்ட காரணத்தை உணர்ந்தேட்டது. அந்நரி ஓடியேனே உமக்கு இரையாக ஒருநரி என்வசத்தில் மிருகங்களாலனுப்பப்பட்டது. ஆனாலிங்கேவழியில் மற்றொருசிங்கத்தைக்கண்டேன். அதுஉம்முடைய இரையை பிடித்துக்கொண்டு இடையுமுடவந்து சொல்லும்படி சொல்லிற்றென்றது. சிங்கம் இதைக்கேட்டவுடனே தனக்குப்பகையாளி யிருக்குமிடத்துக்குத்தன்னை யடைத்துக்கொண்டுபோகும்படியாய் கட்டளையிட்டது. இத்தந்திரமுள்ள நரியானது சிங்கத்தையொருகிணற்றினருகி லடைத்துக்கொண்டுபோய் புதிதாய்வந்தமற்றொருசிங்கம் அதற்குள்ளிருக்கின்றதென்று சொல்லி அதைத்தானும் பார்க்கும்படியாய்த் தன்னையதன்தோளின்பேரில் எடுத்துக்கொள்ள வேண்டிக்கொண்டது. சிங்கம்ஜலத்தில் ஒருநரிபைக்கையில்வைத்திருக்கிற தன்சாயையைப்பார்த்தபோது தன்னிரையைத்தன்பகையாளி பகிழ்த்துக்கொண்டிருப்பதாகத் தீர்மானித்துக்கொண்டு உடனேகையில்ருந்த நரியைவிட்டுவிட்டு மூர்க்கவெறியாய்க் கிணற்றுக்குள்ளுதித்துத்தக்ஷணமேயிறந்தது. ஆதலால் நம்முடைய வல்லாண்மையான பகைவரை உபாயத்தினால் கொல்ல வேண்டும்.

STORY. XXXI.

A bramin well versed in every branch of science, journeying with his disciples on a pilgrimage to Benares, about sun set one evening met a young boy, the son of a bramin, who was feeding a herd of cattle near a forest, whom he asked the distance to the next village, where he proposed to halt for the night. The boy replied, Look at me, at the cattle I am feeding, the forest, and the sun, and your question will be answered; for if the vil-

lage was not very near, would such a young boy as I am, be feeding so many cattle near a forest at this time of day. From this sensible reply, the bramin formed a high opinion of the boy's abilities, and following him home, he told his father that the lad was too clever to be employed in feeding cows, and requested that he might be allowed to take him with his other disciples to Benares, where he would educate him. To this the father consented, and the lad afterwards turned out a very shining character.

நக—வனுவதை.

சகலசாஸ்திரங்களிலும் வல்லவனான ஒருபிராமணன் தனது சீஷர்களுடனே காசுக்குயாத்தினாபொகையில், ஒருகாட்டினருகில் பிராமணப்பிள்ளையாகிய ஒருசிறுவன் சூரியன் அஸ்தமிக்குஞ்சமையத்தில் மாட்டிமந்தையை மேய்த்துக்கொண்டிருக்கிறதைக்கண்டு, தான் அன்றிரவுக்கு இறங்கியோசித்து அவனை இதற்குத்த கிராமத்திற்குமிதற்கும் எவ்வளவுதூரமிருக்குமென்றுவினவினான். அச்சிறுவனானவன், என்னையும் நான்மேய்க்கின்ற மந்தையையும் இந்தக்காட்டையும்பாரும், உம்முடையகேள்விக் குஅவை உத்தரவாகவிருக்கும், எப்படியென்றால் கிராமஞ்சமீபத்திலில்லாவிட்டால் என்னைப்போலொத்த ஒருசிறுவன் இத்தனைப்பசுக்களைப்பகலிந்தேரத்திற்கு மேய்த்துக்கொண்டிருப்பானுவென்று மறுமொழிசொன்னான். அப்பிராமணன் இப்புத்தியான மறுவுத்தரவினாலவனுடைய சாமர்த்தியத்தை மேன்மையாயெண்ணி அவனோடுகூட அவன்வீட்டிற்குப்போய் அவன்தகப்பனைப்பார்த்து இவன்பசுக்களைமேய்க்கின்றத்திலும் அதிகதிறமைசாலியாயிருக்கின்றான். இவனைஎன்னுடனே மற்றசீஷர்களோடுகூட காசுக்குவர உத்தரவுகொடு, அவ்விடத்தில் அவனுக்குக் கல்வியைக்கற்பிக்க இஷ்டமாயிருக்கின்றேனென்று வேண்டிக்கொண்டான். அதற்குத்தகப்பன் சம்மதித்தான். அதன்பின் புஅச்சிறுவன்மிகவுங்கிர்த்திபொருந்திய நடக்கையுள்ளவனானான்.

STORY. XXXII.

A certain king had two favorites, one a bramin and the other a Moosulman, to whom he was constantly giving presents, by means of which they became rich and lived happily. One day the king asked them by whose fa-

vor they enjoyed their present happiness. The bramin immediately replied, that he was indebted for his, solely to his sovereign; but the Moosulman declared, that he derived his from the grace of God. The king, wishing to put their assertions to the test, filled a pumpkin with pearls, which he delivered to the bramin, and at the same time presented the Moosulman with two fanams. In their way home, the former, not knowing the contents of the pumpkin, began to grumble at the king's present, and told the latter he would sell it to him, for his two fanams; to which the Moosulman consented. When he broke it, and found the immense wealth that it contained, he returned with great glee, and related the adventure to the king, whose vanity was completely cured by this lesson. Thus, unassisted by the hand of Providence, human exertions are vain.

௩௨—வது—கதை.

ஓரசன் இருவரைத் தன் இஷ்டாளாய் வைத்துக்கொண்டிருந்தான். அவர்களில் ஒருவன் பிராமணன், மற்றொருவன் துருக்கன், அவர்களுக்கெப்போதும் பரிசுகொடுத்துக்கொண்டிருந்தான். அதுமூலமாயவர்கள் திரவியவந்தராய்ச் சுதமாகவாழ்ந்திருந்தார்கள். ஒருநாளரசன் அவர்களைப்பார்த்து நீங்களித்தற்காலபாக்கியம் யாருடைய அனுக்கிரகத்தினாலனுபவிக்கிறீர்களென்றான். பிராமணன், என்னுடைய ஐசுவரியம், என்ஏகாதிபதியாகிய உம்மாலனுபவிக்கிறேனென்றான். ஆனால் துருக்கன் தன்னுடையவாழ்வு சுவாபியினுடைய கிருபையினாலுண்டாயிற்றென்றான். அவ்வரசன் இவர்கள் நிச்சயித்துச்சொன்னதைச் சோதிக்க ஒருபூசனிக்காயில் முத்துகளைநிரப்பி பிராமணனுக்குக்கொடுத்து அப்போதே துருக்கனுக்கு இரண்டபணங்கொடுத்தான். அவர்களதை வாங்கிக்கொண்டு வீட்டுக்குப் போகையில் பிராமணன் பூசனிக்காயினுள்ளிருப்பதை யறியாமல்ராஜன் கொடுத்த பரிசுக்குறித்து முறுமுறுத்துக்கொண்டு துருக்கனுடன், உனக்கிதை-உ-பணத்திற்கு விற்றுவிட எனக்குமனதாயிருக்கின்றதென்றான். அத்துருக்கன் தற்குச்சம்மதித்து வாங்கிக்கொண்டு அதை உடைத்து அதற்குள் வீஸ்தாரமான பொருளிருப்பதைக்கண்டபோது மிகுந்தசந்தோஷத்துடன் அரசு

னிடத்திற்கு மறுபடியும்வந்து, அவருக்கிந்தகாலத்தியைச் சொன்னான். இக்கற்பனையினால் இராஜனுடைய ஐயந்தெளிந்தது. ஆதலால், சுவாமியினுடைய உதவியின்றி மனிதருடைய பிரயத்தினம் வீணாகும்.

STORY. XXXIII.

A brāmin in indigent circumstance, one day received a pot of flour as a present from a certain merchant. In his way home, being tired, he seated himself on the verandah of a house, and said thus to himself—"If I sell this pot of flour I shall get half a Rupee for it, with which I can purchase a lamb; this in a short time will produce me a whole flock. I will then sell them, and buy cows, buffalos, &c. and thus in a few years I shall be master of about two thousand head of cattle. I will then purchase a large house, which I will furnish elegantly, and marry a beautiful young lady, who will complete my happiness by giving me a son. My wife will be particularly fond of me, but in order that she may not be too familiar, I shall sometimes repel her when she comes to caress me, and I may even give her a kick now and then." Unfortunately, he suited the action to the word when speaking the last sentence, and kicked the pot of flour into the dirt, with which went all his dreams of future happiness.

நா—வது—தை.

ஒரு ஏழமையான பிராமணன் ஒருநாளொருவர் தீதகனிடத்திலிருந்து ஒருபாணைமாவை தானமாகப்பெற்றுக்கொண்டு வீட்டிற்கு வருகிறவழியில் கணையாயிருந்து ஒருவீட்டுத்தாழ்வாரத்தில் உட்கார்ந்துக்கொண்டிருக்கிறான் (இவ்விதமாயலோசிக்கிறான்) இப்பாணைமாவை நான்விற்றால் எனக்கொருபாடாயப்பயிற்சி அந்தருபாயிற்கு ஆட்டுக்குட்டிவாங்குவேன், அதுகொஞ்சநாளையின்பெரியமந்தைபாகும், அவைகளைவிற்று பசுக்கள், எருமைகள், முதலியவற்றை வாங்குவேன். இவ்விதமாய்ச்சிறுதுவருஷகாலத்தில்தான் இரண்டாயிரம்மாடுகளுக்கு ஏஜமானாவேன். அதன்பின்பு ஒருபெரியவீட்டைவாங்கியதற்கு நேத்தியான தட்டுமுட்டு சாமான்களைச்சோடித்து ஒருஅழகுள்ளவீதியைக் கலியாணஞ்செய்துக்கொள்ளுவேன். அவள் ஒருபிள்ளையைப்பெற்று என்பாக்கி

யத்தை நிறைவேற்றுவாள், என்பெண்சாதிஎன்பேரில் விசேஷி
த்த பக்ஷமுள்ளவளாயிருப்பாள். ஆனால் ஒருவேளை அதிசரசுஞ்
செய்ய வெண்ணிடத்தில் வருதையில் மிகவந்தனதாகாத படிசு
ரு அவளைத்துரத்தி ஒருஉதையும் உதைப்பேனென்று இக்கடை
சுவசனத்தைச் சொல்லும்போதேயவன்யோசித்தபடி பாணையை
யுதைத்து மண்ணில்தள்ளிவிட்டான். அப்பாணைமாவுடன் அவனு
க்கு இனிவரும் பாக்கியக்கனவெல்லாம்போயிற்று.

STORY. XXXIV.

A merchant in a certain city, had a garden at the back of his house, in which he cultivated all sorts of vegetables. One day an ass belonging to a washerman, finding the door open, entered and began to graze. The merchant's wife, seeing the damage done to her favorite shrubs, became greatly enraged, and seizing a large stick, she struck the ass with such force, that she broke its leg; this being reported to the owner, he came to the merchant's wife, who happened at that time to be pregnant; and after having abused her, he gave her such a kick in the stomach, that he caused a miscarriage. The merchant upon this preferred a complaint before the Magistrate against the washerman, for having destroyed the son whom he was anxiously expecting as a solace and support in his old age. The washerman in his defence stated, that by means of the merchant's wife he had been deprived of the service of his ass, which carried the clothes he was daily in the habit of washing. The magistrate having reflected for a short time, decided, that the merchant should carry the washerman's clothes, until the leg of the ass should be cured; and that the washerman should keep the merchant's wife, until he could restore her to her husband in a pregnant state.

நசு—வது—கதை.

ஒருநகரிலொரு வர்த்தகனுக்குத்தன்வீட்டுப் புறமனையில்
ஒருதோட்டமிருந்தது. அதில்சுலவிதமான கீழ்ப்பயிர்விளைவி
த்திருந்தான். ஒருநாளொருவண்ணுடையகழுதையத்தோட்ட
த்தின்சுவசுநிறந்திருக்கக்கண்டு உள்ளேபுகுந்துமேயத்தொடங்கி
ற்று. அவ்வர்த்தகன்பெண்சாதி, தனக்குப்பிரயோசனந் தரும்

படியான பயிர்சுக்கு நஷ்டம்வந்ததைப்பார்த்து மிகவுங்கோ
பமாகிப்பெரிய ஒருதடியை யெடுத்திக்கொண்டு பலமாய்க்கழு
தையிலுடைய சாலொடிந்துபோகும்படியா யடித்தான். அந்
தவண்ணனுக் கிச்செய்திவெளிந்து வர்த்தகன் பெண்சாதுயினிட
த்திற் குடிந்து அவளைவைது அவளப்போது கர்ப்பவையாயிருந்
தபுண்டிவலங்கிப்போகும்படியாகவயிற்றின்மேலுதைத்தான்,
அசனுவல்வர்த்தகன் மேஜெஸ்ட்ரோட்விசாரணைக்காரனிடத்திலு,
தள்ளாமைமாலத்தில் தன்னைக்காப்பாற்றிப்போதரவாகவும் ஆத
ரணையாகவு மிருப்பானென்று மிகவும்நம்பியிருந்த என்மகளை
க்கொன்றுவிட்டானென்றுவண்ணன் பேரில்பிரியாகுசெய்தான்.
அதற்குந் தவண்ணன் தான் தினம்மெனக்கூற துணிவளைச்சுமக்கா
நிலைற கழுதையின் உதவியை இவ்வர்த்தகனுடைய பெண்சாதி
யினாலிழந்துபோனெனென்று தனக்குண்டாகிய நியாயங்களைச்
சொன்னான். மேஜெஸ்ட்ரோடு விசாரணைக்கார்த்தன்சற்றுநேரம்
ஆலோசத்துஅந்தக்கழுதையின்கால்சொஸ்தப்படுகிறவரைக்கும்
வண்ணனுடைய துணிவை வர்த்தகன்சுமக்கும்படியாகவும் அவ்
வர்த்தகன் பெண்சாதி கர்ப்பவதியாய் அவள்புருஷனிடத்துக்குப்
போமளவும் அவளைவண்ணன்வைத்துக்கொண்டிருக்கும்படியா
கவுந்திர்ப்புசெய்தான்.

STORY . XXXV.

In a certain city, a merchant had a friend who was hard of hearing. The deaf man learning that the merchant was ill, went to enquire after him, and while going along the road, he made up his mind to hold the following discourse with his friend. After salutation, I will first ask, well, sir, how do you feel yourself to day ? he will say better, and I shall rejoin, very good : I will then enquire as to his diet, and he will say rice without salt, to which I shall answer, may it do you much service. I shall afterwards put the question, pray who is your physician ? he will of course tell me, doctor such a person, and I may safely add, may God assist him in the accomplishment of his work. At length, having settled his plan, he reached the house, and after the usual compliments, he seated himself near the patient: My friend, says he, how are you ? the sick man replied, that he was very much troubled

with a violent fever; the deaf man (who not understanding what he had said, thought that he was answering according to the plan he had settled for him beforehand), replied "excellent," I hope God will keep you so. the merchant (patient) already peevish enough with the disease, was made more so by this speech: the deaf man next asked, what is your diet? and was answered, fiddlesticks; may they do you much good, said he; and pray my good fellow, say which of the faculty attends you; the sick man, boiling with indignation, cried, doctor death himself; very well, quoth the deaf man, may God speed his prescription.

கரு—வது—தை.

ஒருபட்டணத்தி லொருவர்த்தகன் பாதுகேளாத வொரு சிறேகிதனே யுடைத்தாயிருந்தான். அச்செவிடனானவன் வர்த்தகன் வியாதியாயிருக்கிறனென்று கேள்விப்பட்டி அவனைவிசாரி கம்போகும்போது (வழியில, சீழ்ச்சொல்லியசம்பாஷணையை யவனுடன்செய்யத் தன்மனதைத் தேற்றிக்கொண்டான்;) அவனைக்கண்டு வந்தனஞ்செய்தபின்பு நல்லதையா இன்றைக்கும்முடைய சவுக்கியமெப்படி யிருக்கின்றதென்று முதல்கேட்போம், அவன், முன்னிருந்ததைப்பார்க்கிலுங்கூடமாயிருக்கின்றதென்பான், மிகவும்நல்லதையாவென்று சொல்லுவோம், அதன்பின்பு அவனுடைய பத்தியத்தைக்குறித்து விசாரிப்போம், அவனதற்கு உப்பில்லாத சாதமென்பான், அது உமக்கு அதிக குணவொளிக்குமென்று உத்தரவுசொல்லுவோம், பின்பு உம்முடைய வைத்தியனார் (சொல்லும்) பிரார்த்திக்கிறேன் என்றுவினவுவோம், அவன் வைத்தியனின்னானென்று எவ்விதத்திலுஞ் சொல்லுவான், அதற்குநாம் அவனுடையமருந்துமுழுதும்பலிக்கச் சுவாமி உதவிசெய்வாரென்று குறைவில்லாமல் சொல்லுவோம் என்று பண்டசியில் தன்ஆலோசனையைத் திட்டப்படுத்திக் கொண்டிருந்தவன்விட்டிற்சுப்போட்ச்சேர்ந்துவழக்கப்படிவந்தனஞ்செய்தபின்பு ரோகதைனுக்காநகிலுட்பார்ந்துஎன்சிறேகிதரோ உமக்குத்தேமெப்படியிருக்கின்றதென்றான். அதற்குநோயாளி சொடிய சூரத்தினால் மிகவும்வதைக்கிறென்றான். செவி

டன் வர்த்தகன் சொன்னதைத் தெரிந்துகொள்ளாமல் அவனு
க்காக திட்டப்படுத்தியிருந்தபடியே அவனுத்தரவுசொல்லுகிற
னென்று நினைத்து மகாதேத்தி சுவாமி உம்மமடிப்படியைவைப்
பாரொன்றுகொருக்கிறென்றான். முன்னமேவியாழியினால் ஆ
யாசமாயிருந்த வர்த்தகன் இம்மொழியினால் மிகவுஞ்சஞ்சலப்
பட்டான். செவிடன்பின்பு, நீ (என்னமூந்து சாப்பிடுகிறாய்
அதற்குப்) பத்தியமென்னவென்று கேட்டான். அவன்தெருமண்
ணென்றான். * (அதற்குச் செவிடன்) அது உமக்கு அநிதன்மை
செய்யக்கூடவது, எந்தோழனே உமக்குப்பரிசாரஞ்செய்கிறவை
த்தியனொன்றான். நோயாளிகோபத்தினால் மனங்கொதித்து
எடனே எனக்கு வயித்தியனென்று கூவினான். அதற்குச் செவி
டனானவன், அந்தவைத்தியனுடைய பரிசாரத்தைச் சுவாமிசித்தி
யாகக்கூடவதென்றான்.

* இம்மொழி, பரியாசமாய்க் தமிழில் கறியுங்கட்டைத்தடியுமென்றசொ
ல்லுதல்போல இங்கிலாந்தில் Fiddlesticks என்றசொல்லப்பட்டது. ஆனால்
இங்கில் நேலமனது என்றமொழிக்கு J. C. Morris. தூயவர்கள் Fiddle-
sticks என்ற இங்கிலாந்தில்செப்பியிருக்கிறார்.



CUTCHERRY PAPERS.

FROM A SAYER DAROGAH TO THE COLLECTOR.

I am requested by the Muddutgar attached to my division, to beg your honor to grant him leave of absence for twelve days to go to his home, for the purpose of celebrating his son's marriage. He has promised to put a Bramin, aged forty years, to act for him during his absence. As the person in question seems to be qualified to perform the circar duties and as the Muddutgar has never had leave since he has held the situation, I have taken the liberty of representing the case to your honor, and trust you will issue whatever orders on the subject you may think proper.

சச்சேரிக் காதி தங்கள்.

ம-ந-ந-ஸ்ரீ, கலெக்டர் துணையவர்கள் சமுகத்துக்கு
சாடர் தாரோகா எழுதுவது.

என்டிவீஜனேச்சார்ந்த மதத்தாரானவன் தன்குமாரனுக்குக் காலியாணஸ்ரீ செய்விக்கும்பொருட்டாய்த் தன்வீட்டிற்குப் போகப் பன்னிரண்டுநாள் ரஜாசொடுக்க உங்கட்குத் தைவேண்டிக் கொள்ளும்படி என்னைக்கேட்டுக்கொண்டான். அவன், தானில்லாதவேளையில் தன்உத்தியோகத்தைச் செலுத்துதற்கு நான் பதுவயதுசென்ற ஓர்பிராமணனை (வதிவாய் அல்லதுபதலி) வைக்கின்றேனென்று சொல்லுகிறான். மேற்சொல்லியபலிதன் சர்க்கார் வேலைகளை நிறைவேற்றத் திறமையுள்ளவனாய்க் காணப்படுகின்ற படியாலும், இந்தமதத்தார் இந்தஉத்தியோகத்தில் பிரவேசித்த

* மஹாராஜாஸ்ரீ, என்றதெலுங்கு தமிழ்மொழிக்குச்சரியாய் மொழி பெயர்க்கிற மாமூல் இங்கிலீஷ்பாஷையொழுங்கில்லாதடியால் J. C. Morris துணையவர்களும் அதைவிட்டுக்களியாய் கலெக்டரவர்களுக்கென்ற அரித்தப் பிமொழியை மேல்விலாசத்துக்கும் உள்ளெழுதுகிற துணாபெயர் வண்ணப்பவரிக்கும் வைத்துக்கொண்டதாய் காணப்படுகின்றது. ஆயினும் தமிழ்தெலுங்கு அரிஜுகள் எழுதும்போது மேற்சொன்ன To the Collector என்பதற்கு மஹாராஜாஸ்ரீ, கலெக்டர் துணையவர்கள் சமுகத்துக்கென்ற வருவத்து உரைசொல்லவும் எழுதவும் வழக்கமாயிருக்கின்றது இதைத்தெரிவிக்க ஒரிடத்திற்குண்டது தவிர மற்றவிடங்களில் கலெக்டருக்கு என்ற பிழைகையான அருத்தத்தைச்செப்பியிருக்கின்றது.

துமுதல் ரஜாபெற்றுக்கொள்ளாதபடியாலும் இதுசங்கதினைத் தங்களுக்குத்தெரிவிக்க உத்தரம்பெற்றுக்கொண்டேன். அன்றியும் இதுசாரியங்களைக்குறித்து உங்களிட்ப்படி யுத்தரவுசெய்வீரெனென்று சொருகிறேன்.

From the Collector to the Sayer Darogah.

I herewith grant leave of absence to the Muddutgar attached to your division, as requested in your petition of the 4th instant ; but you must recollect that you are answerable for the conduct of the person employed to act for him, and are to report the date of his return to the office.

சாடர் தாரோகாவுக்கு கலெக்டர் எழுதுவது.

நாளதுமீசவ உன்னுடைய அர்ஜியில் கேட்டுக்கொண்டபடி, உண்டுவீணைச்சார்ந்த மசத்தாருக்கு இதனுடன்கூட ரஜா கொடுத்தனுப்புகிறேன். ஆனால் அவன் உத்தியோகத்தை (வதிவாய் அல்லது பதலியாய்ச்) செலுத்துவதற்கு வைக்கப்பட்ட மனிதனுடைய நடவடிக்கைகளுக்கு உத்தரவாதி. நீதானென்று அறியவும், இதன்றியும், அவன் மறுபடியும், அவ்வவக்குவருகிறதே தியுத்தெரிவிக்கவும்.

From a Sayer Darogah to the Collector.

I beg to inform your honor that on the 2nd instant, about 7 o'clock in the morning, the peons attached to my division seized a man who had passed the choukee with a pot of ghee, for which duty had not been paid, and brought him before me. Upon examination I found the contents of the pot to be two viss of ghee. The man pleads that he is a vi-lager and ignorant of the customs of a town, and that he had no intention to evade the payment of the company's duty.

On the same night, as the peons in question were going on their usual rounds thro' the choukees, they perceived a man with a bundle of straw on his head, and asked him what it was. He made no reply, but ran off as fast as he could. The peons, however, soon caught him and brought him before me. Upon opening the bundle of straw, I found three maund

of tobacco concealed in it. I asked the man what he meant by bringing it in that state, when he freely confessed that he was trying to smuggle it into the town.

I herewith enclose for your honor's inspection, the two depositions given by the owners of the goods alluded to, as well as one by the peons who seized them, together with the statement of the goods smuggled ; and trust your honor, after having taken the whole case in to your consideration, will issue orders on the subject as your Judgment may direct.

கலெக்டருக்கு சாயர்தாரோகா எழுதுவது.

நான் தங்களுடைய கனத்துக்கு அறிவிக்கவேண்டிக்கொள்ளுகிற தென்னவென்றால், நாளதுமீ உவகால்மே சுமார் ஏழு மணிக்கு என் டிவீஜனைச்சார்ந்த பியாதாக்கள் ஒருபாணெய்யைத் தீர்வைகொடாமல் எறித்துக்கொண்டு சாவடியைக்கடந்து போன ஒருமணிதனைப்பிடித்து, என்முன்பாகக் கொண்டுவந்தார்கள். அக்குடத்தைப்பரிசோதிக்குமளவில் அதிலிரண்டுமீசை நெய்யிருந்தது. அந்தமணிதன், நான் ஒருருப்பத்தானென்று ம்பட்டணத்துவாடிக்கைத் தனக்குத்தெரியாதென்றுஞ் சர்க்காருடைய தீர்வையைக்கொடாமல் தப்பித்துக்கொள்ள யத்தனித்தவனல்லவென்றுஞ்சொல்லுகிறேன்.

அன்றிராத்திரியே மேற்படிசேவகர்கள் மாமூல்படிக்குச் சாவடிடைச்சுத்திச் சோதினைக்குப்போகையில் ஒருமணிதன் தன்தலையின்மீது வைக்கோற்சுமையை வைத்துக்கொண்டுபோவதைப்பார்த்து அவனை அதென்னவென்று கேட்டாரடளாம். ஆனால் அவன் உத்தரவுகொடாமல் தன்னாற்கூடின துரிதத்தோடு ஓடிப்போனான். ஆயினுஞ் சேவகர்கள், அவனைச்சேக்கிரத்திற் பிடித்து என்முன்பாகக்கொண்டுவந்தார்கள் ; அவனைக்கோற்சுமையைப்பிரித்துப் பார்க்குமளவில் மூன்றுமணங்கு புகையிலை அதில் ஒளித்துவைத்திருந்தது. அவனை, நீ, என்னை யிப்படிக்கொண்டுவந்தாயென்றுகேட்டால், தானிதைக்கள்ளத்தனமாய்ப்பட்டணத்துக்குள்ளொண்டுபோக யத்தனித்தேனென்று கவமூலமறிச்சொல்லிவிட்டான்.

முன்சொன்ன சரக்குகளுக்கு உடையவர்களால் கொடுக்கப்பட்ட வாக்குமூலங்களிரண்டையும், அவர்களைப்பிடித்த சேவர்கள் கொடுத்த வாக்குமூலம் ஒன்றையும், அந்தத்திருட்டிச்சரக்குகளுடைய சணக்கைபுந் தாங்களிப்பார்வையிடும்படியாக இன்னுடன் உள்ளடக்கஞ்செய்தனுப்பிவைத்தேன். தாங்கள் சிங் திஸ் முழுமையையும் ஆலோசித்து இந்தவிவரத்திற்குத்தொன்றிய நியாயப்படி எட்டளையிடுவீர்களென்று சொருகிறேன்

From the Collector to the Sayer Darogah.

I have received your petition of the 4th instant together with its enclosures, and after having considered the depositions, &c. it is evident that the owner of the tobacco intended to smuggle that article into the town, with the view of defrauding the company's duties. I therefore hereby direct you to keep the whole three maunds of tobacco in deposit till further orders. As it is not clear that the owner of the ghee had an intention to smuggle it, but passed the choukee thro' ignorance, you will this time return it to him on the payment of the regular duty, and caution him not to transgress in future.

சாயிர்தாரோகாவுக்கு கலெக்டர் எழுதுவது.

நாள துண்சவ உன்னுடைய அர்ஜியை அதனுள்ளடக்கஞ் செய்திருந்த காகிதங்களுடனேவரப்பற்றிக்கொண்டேன். அந்த வாக்குமூலம் வகையராக்களை ஆலோசித்துப்பார்க்குமளவில், புகையிலைக்காரன், சர்க்காருடைய தீர்வையை மோசம்பண்ணும்படியாக அதனைப்பட்டணத்திற்குள் திருட்டளவாய்க் கொண்டுபோக யத்தனித்தானென்று திருஷ்டாந்தமாக விருக்கினறது. ஆதலால், அந்தமுன்றுமணங்கு புகையிலையை இனிமற்றோருத்தரவாகிறவரைக்கும் அனுமத்தில் வைக்கும்படி இதனுடன்கட்டளையிட்டனுப்புகிறேன். நெய்யிற்கு உடையவன் அதைக்கள்ளத்தனமாய்க் கொண்டுபோக யத்தனங்கொண்டவனென்பதும், ஆனால் அநியாமையினால் சாவடியைக்கடந்துபோனென்பதுஞ் சந்தேகமாயிருக்கின்றபடியால் இப்போது அவனிடத்தில் நியாயமான தீர்வையைவாங்கிக்கொண்டு, அதையவனிடத்

திற்பொடுத்தது, இனிமேலிப்படி யத்துமிஞ்சி நடவாதிருக்கும் படி திட்டம்பண்ணவும்.

From a Moterpha Darogah to the Collector.

I beg to inform your honor, that a notification was published from the 24th of November last (for a term of eight days), for presenting proposals for renting the fishery of this purganzh for the present fusly. As the ponds and lakes are for the most part dried up owing to the failure of rain during the latter end of last year and numbers of the fish in consequence destroyed, only one man, named Tautiah, has offered 40 rupees for the fishery in question, while the moterpha accounts of my Cutcherry shew that the same person offered last year 100 rupees. However as it is true that the fish have been destroyed by the want of rain and there is no likelihood of any person offering more, I send the proposal for your honor's approbation.

கலெக்டருக்கு மோதறபாதாரோகா எழுதுவது.

நான் தங்களுடைய கனத்துக்கு அறிவிக்கவேண்டிக் கொள்ளுகிற தென்னவன்றால், நாளாதுபகலிவருஷத்திற்கு இந்தபற காணுவில் மீன்பிடிக்க இஜாராகொடுக்கிறதற்கு (அரவர்கள்) தற்காலத்து செய்வதற்பொருட்டாக நவம்பர்மீன்உசவுகூடி எட்டு நாளம்மீன் ஒருநோடிஸ் பிரசுத்தப்பட்டிருந்தது. போன வருஷக்கடைசியில் மழைதப்பிப்போனபடியினாலேயும் எரிக ளங்குளங்களும் வெகுவாய் வற்றிப்போய் மீன்கள்விஸ்தர்ரஞ் செத்துப்போன படியினாலேயும் தாத்தையா என்றவன் ஒருவ ன்மாத்திரமே மேற்படி மீன்பிடிக்கிறதற்கு - சய - ரூபாய்தற் காலத்துசெய்தான். அப்படியிருக்கப் போனவருஷம், இந்த ஆ சாமியே-ரா-ரூபாய்கொடுத்ததாய்உஜார்மோதறபாணக்கிலிரு க்கின்றது. மழையில்லாததினால் மீன்கள் செத்துப்போனது உண்மையானபடியாலும் இதற்குரியமாயாதாமொருவனுங்கொ டுப்பானென்ற நம்பிக்கையில்லாததினாலுந்தாங்களிந்த தற்கால வைமஞ்சூர்செய்வீர்களென்றுஅனுப்புகிறேன்.

From the Collector to the Moterpha Darogah.

Under the circumstances stated in your letter of the 10th Instant, I herewith accept the proposal made by the man named Tautiah, for renting the fishery in your purganah, and you will furnish him with the necessary cowle (a copy of which you will forward to my huzoor), taking from him at the same time security for the payment of the sum he engages to pay.

மோதறபா தாரோகாவுக்கு கலெக்டர் எழுதுவது.

நாள்துமீயெ எழுதிய உன்னுடைய அறிஜியில் செப்பியிருந்த சங்கதியினால் உன்னுடையபறகாணாவில் மீன்பிடிக்க இஜாரா செய்வதற்காகத் தாத்தையன்செய்த தறகாஸ்தை இதனுடன் அங்கீகரித்தனுப்புக்கிறேன், அவன்கொடுக்க உடன்பட்டபணத்தைக் கொடுப்பதற்கு அவனிடத்தில் ரொக்கஜாமின் வாங்கிக்கொண்டு அப்போதேயவனுக்கு வேண்டிய கவுல்கொடுத்து அதினுடைய நகலை உஜுருக்கனுப்பவும்.

From a salt Darogah to the Collector.

As there are only five hundred garce of salt in store, which will not be sufficient for three months expenditure, and the monsoon is now over, I hope you will allow me to commence the manufacture of that article.

I beg leave to state, that the old pacottas are entirely worn out, and therefore trust you will be pleased to send me an order on the arrack renter of this purganah, for 60 palmira trees; and also to sanction the expenditure of 25 rupees for preparing them for use.

I am at present employed in collecting the information called for in your letter of the 13th instant. which shall be submitted at the earliest possible period.

கலெக்டருக்கு ஒரு உபபளத்தாரோகா எழுதுவது.

அம்பாரத்தில் ஐந்துநாறுகரசை உப்புக்கு அதிகமில்லை. அது மூன்றுமாதச்செலவுக்குப் போதாமையினாலும், மழைகாலமும் போய்விட்டபடியினாலும், உப்புவிளைவிப்பதற்கு ஆரம்பிக்க எனக்கு உத்தரவுகொடுப்பீர்களென்று கோருகிறேன்.

முன்னிருந்த ஏத்தங்கள் முழுவதும் ஆண்டிகழிக்கப்பட்டன, ஆகையால் கூய-பனைமரங்கள் கொடுக்கும்படியாக இந்த பறகாணுலால் இஜாராதாரன்பேரால் ஒருசன்னது அனுப்பத்தயவுசெய்யவேண்டியது. அப்பனைமரங்கள், வேலைக்குதவும்படி ஏத்தங்கள் செய்விப்பதற்கு செலவு ரூபாய்-உரு-ம், ஜாரிசெய் வீரர்களென்றுதம்பி உத்தாரங்கேட்டுக்கொள்ளுகிறேன்.

நாளதுமீயிருவ தங்களுடைய தாக்கீதில் அழைப்பிக்கச் சொன்ன விபரத்தை நானிப்போது சேகரிக்கும் அலுவலிலிருக்கின்றேன். மேற்படிவிபரம் கூடியமட்டுஞ் ஜல்தியிலனுப்பப்படும்.

From a salt Darogah to the Collector.

In obedience to the instructions contained in your letter of the 13th ultimo, to furnish a detailed account respecting the mode of manufacturing salt, together with the description of the soil on which it is produced, I beg leave to state the following circumstances for your information.

The soil on which salt is manufactured in this cotaur, is either red or brown earth. The former produces the finest and whitest salt, and the latter that of an inferior kind. The manufacture generally commences in the month of January, as soon as the rains are over, and the weather becomes warm. The pans are first cleansed from the mud and dirt, which may have collected in them during the monsoon; on the next day a small quantity of water is introduced to moisten the soil; and then ridges are raised between the pans. On the third day the pans are dug an inch and a half deep with a kind of spade, and in the evening an inch of water is let into them. From the fourth to the ninth day, the pans are trod down crossways. On the ninth, another inch of water (already well heated by the sun in the reservoirs) is admitted. In the course of four days, a small quantity of salt of inferior quality will be produced, mixed with brackish water. The pans are again well trod down for four days and then water is let in, which in four days more will produce good salt. From the 23d to the 25th day pans are beat down with rammers until the salt is entirely destroyed, when

water is again admitted to the depth of an inch. Early on the fourth day, or the 29th from the commencement, the salt is fit to be taken out when the water in the pans is a quarter of an inch deep. It is then strewed on the banks to be dried for six hours, after which it is placed on plat forms, in heaps of 15 garce each, which are covered with straw to prevent damage from the rains.

கலெக்டருக்கு உபபளத்தாரோகா எழுதுவது.

உப்பு விளைவிக்கிற கிரமத்தைக்குறித்து நுண்மைபான விபரத்தையும், அதுவிளைபும்படியான நிலத்திலேவிபரத்தைபு. ந்தங்களுக்குச் சமுதாய்த்து எழுதியனுப்பப் போனமையிலு. எழுதிய தங்களுடைய தாக்கீதில் செப்பியபட்டளைக்குக் கீழ்ப்ப ணிந்து அடியில்வரும் வரலாற்றைத் தங்களுக்குக்கையிட உத் தாரங் கேட்டுக்கொள்ளுகிறேன்.

இந்த உப்பளத்தில் உப்புசெவந்த நிறமான நிலத்திலும் விளைபும், அல்லது பழுப்புநிறமான தரையிலும் விளைபும். சிவ ந்த நிறமானநிலத்தில் மகாதேத்தியும் வெண்மைபுமான உப்பு விளைகின்றது. பழுப்புநிறமானதரையில் மட்டத்தினுசா யிருக்கும். வாடிக்கையாய்த் தைமாதத்தில் மழைவிட்டு உளவு, டண்காலமானவுடனே உப்புவிளைவிக்கத்தொடங்குகிறார்கள். மு தல், அந்த உப்பளத்தில், மழைகாலத்தின்போது சேரும்படி யான அழுக்கையுஞ் சேற்றையுஞ் சுத்திசெப்து இரண்டாநாள் அந்தநிலத்தில் ஈரமுண்டாகும்படியாய்க் கொஞ்சஞ்சலய்யிட்டு, பின்பு அதற்குள் வரப்படுபாடுகிறார்கள். மூன்றாநாள் ஒரு பாதிரிபான மண்வெட்டியினால் அந்த அளத்தை ஒன்றரை அங் குலங்கொத்தி அன்றுசாயங்காலம் அரையங்குலந்தண்ணீர்சுட்டு கிறார்கள். நாலாநாள்முதல் ஒன்பதாநாள்வரையில் அதைக்குறுக் கும் நெறிக்குமாய் மிதிக்கிறார்கள். ஒன்பதாநாள் (அறித்த) பள் ளங்களில் அல்லது பத்தாயத்தில்வெய்யிலினால் சூடேறியிருக்கு ஞ்சலத்தை மற்றேரங்குலம் விடுகிறார்கள். (அப்படிவிட்ட) நா ன்கு நாள்வருக்குள் அந்தத்தண்ணீர்சலந்து மட்டத்தினுசான் உப்பு உண்டாகின்றது. அந்த அளத்தை நான்குநாள் வரைக்கும்

நன்றாய்த் தொவித்து மறுபடியுந் ஜலங்கட்டுகிறார்கள். அதன் மேற்பட நான்குநாள்களுக்குள் அந்தத்தண்ணீரினால் நல்ல உப்பு உண்டாகின்றது. இருபத்துமூன்றுநாள்முதல் இருபத்தஞ் சாநாள்வரைக்கும் தடியினால் உப்புப்பாறை முழுவதும் உடைந்துபோமளவும் அஷ்த்தைப்பேர்த்து மறுபடியும் ஒரு அங்குலத்தண்ணீர் விடுகிறார்கள். (அப்படிவிட்ட) நாலாநாள் காலமே முதல் அல்லது ஆரம்பித்த இருபத்தொன்பதாநாள்முதல் அந்த அளத்தில் காலங்குலம் ஆழம் ஜலமிருக்கும்போது உப்புவுத்துவிடுவதற்குப்பதமாகின்றது. அதன்பின்பு அதைச் சாநாடிகை உலரும்படியாகக்கனாயின்பேரில் தெளிக்கிறார்கள். பின்பு-பிடுகரசை ஒவ்வொரு குவிபலாக உயர்ந்தமண்டமட்டின்பேரில்குவித்து மழையினால் நஷ்டம்வரவொட்டாமல் வைக்கோல்போட்டு மூடுகிறார்கள்.

From the Collector to the salt Darogah.

I have received your two letters of last month, and as the process of manufacturing salt therein detailed is satisfactory, you are hereby permitted to commence the manufacture of that article for the present fusly. You will furnish me with daily reports of the quantity of salt produced in each division of the cotaur, specifying the number of people employed. I send an order on the arrack renter of the purganah for 60 palmira trees to make pacottas, and 25 rupees to defray the charges attendant on preparing them for use; the receipt of which you will acknowledge.

உப்பளத்தாரோகாவுக்கு கலெக்டர் எழுதுவது.

நீ போனமீ அனுப்பிவித்த இரண்டு அர்ஜிகளும் டாக்கலாயின, அவைகளில் நுனிமையாகக்கண்டிருந்த உப்புவிளைவிக்கும்பரம்பரையான விதமானது திருப்பியுள்ளதாயிருக்கின்றது. அதனால் இந்தப்பசலி (வருஷத்து) க்கு உப்புவிளைவிக்க ஆரம்பிக்கும்படி உத்தரவுசொலிக்கப்பட்டது. அந்த கோட்டாரில் அந்தந்தடிலீயினில் உப்புவிளைகிற மிதத்தைக்குறித்தும் அதில் வேலைக்குவைக்கப்பட்ட ஆள் என்னக்கையும்குறித்தெழுதி எனக்குநத்தியிருசமாசாரஞ்சொல்லவும். ஏத்தங்கள்செய்ய-சுயி-

பணமரங்கள் தொடுக்கும்படி அந்தப்பறகாணு கலால் இஜாரா தாரன்பேரால் சன்னதும் அவைவளைவேல்கீகு உதவும்படி யாய்ச் செய்விப்பதற்குச் சீப்பந்திச்செலவும் கொடுப்பதற் காக ரூபாய்-உயிரு-ம் அனுப்புகிறேன், அதற்கு ரகீது எழுதிய னுப்பவும்.

From a Revenue Aumeen to the Collector.

In consequence of rain having fallen in this purganah, the ryots of the different villages have already commenced the cultivation of the ponnasa crop; but as it is necessary that advances should be made to enable them to prepare for that of the jonnaloo, paddy, &c. I beg you will be pleased to send me 6,000 rupees to be given to them as tuccavi, and also 2,000 rupees for the occasional repairs of tanks, &c.

கலெக்டருக்கு மெலீனியு அமீனா எழுதுவது.

இந்தப்பறகாணுவில் மழைபெய்தபடியால் (அந்தந்த) கிராமங்களிலிருக்கிற குடிகள் புறஸ்ப்பயிர் அல்லது மட்டத்தரமான தானியம்வினாக்க ஆரம்பித்தார்கள். ஆனால் சோள்ம், நெல்லுவகைராவதைக்க நிர்வாகமில்லாதவர்களை நிர்வாகமுள்ளவர்களாக்கும்படி வாரக்கங்கொடுக்கவேண்டியிருக்கின்றது. அவர்களுக்குத்தக்காவி கொடுக்க-சூது-ரூபாயும் குளங்கள்முதலானவைகளை அப்போதப்போது செய்யவேண்டியமராமத்துகள் செய்ய-உது-ரூபாயும் அனுப்பத்தயவு செய்வீர்களென்று வேண்டிக்கொள்ளுகிறேன்.

From a Revenue Aumeen to the Collector.

After proper investigation, I have advanced the money you were pleased to send me as tuccavi, to the different ryots, according to their necessities, and have in return taken bonds from them, which I have now the honor to send for your inspection. I also forward some proposals which have been presented to me by newly-come ryots and others wishing to till new lands, engaging to carry on cultivation to a great extent, provided they are allowed more favorable shares than usual, regarding which I request your honor's orders.

I enclose a statement showing the quantity of land cultivated for the poonasa crop by each inhabitant, more or less than last year.

செல்கீடருக்கு றெவீனியு அம்னா எழுதுவது.

தாங்கள் தக்காவியாகத் தயவுசெய்து அனுப்பிவித்த பணத்தை அந்தந்தக்குடிசருக்குச் செவ்வையாய் தரியாவத்துசெய்து அவரவர்களுக்கு வேண்டியபடி முன்பணங்கொடுத்தது அதற்குப்பதிலாய் அவர்களிடத்திலுள்ளதீர்வ் எவாங்கி அவைகளை நீங்கள் பார்வையிடும்படியாக இப்போதனுப்பிவிக்கக் கனத்தையுடைத்தாயிருக்கின்றேன். புதிதாய்வந்தக்குடிசரும் மற்றவர்களும், பாமுலைவிடக்கொஞ்சம் விசேஷமாபிக்குடிவாரங் கொடுப்பீர்களானால் புதுநிலை உழ இஷ்டமாகி வெகுதூரம் பயிருண்டாக்க உடன்பட்டி எனக்குக்கொடுத்ததற்காலதையுந் தங்களிடத்துக்கு அனுப்புகிறேன். அதைக்குறித்து உங்களுடைய இஷ்டப்பிரகாரம் உத்தரவுசெய்வீர்களென்று வேண்டிக்கொள்ளுகிறேன்.

போனவருஷித்தைவிட (இந்தவருஷம்) அந்தந்தக்குடிசரினால் ஏறக்குறைய புஞ்சை அல்லது பநஸ்ப்பயிரிட்ட நிலங்களுடைய அளவைச் செப்பிய ஒருணக்கை இதற்குள்ளடக்கஞ்செய்தனுப்புகிறேன்.

From the Collector to the Revenue Aumeen.

I have received your arzee of the 5th instant; together with its enclosures.

On examining the bonds sent by you to me, as given by the ryots for the tuccavi granted to them, it appears that in some instances large advances have been made to the richer inhabitants and too little to several of the poorer class. I herewith transmit six arzees which have been presented to me, complaining on the subject, and you will furnish me as speedily as possible with a satisfactory explanation of your conduct.

The inhabitants who wish to bring new lands under cultivation demand 15 tooms per pooty (or 75 per cent.) for five years, but as it will only be troublesome at first by obliging them to plough the fields five or six times

over, you may give them cowles allowing them the required share for the first year, reducing it one toom per pooty each succeeding year, until the expiration of the term when the land will be included in the old lands of the village and the shares fixed as usual.

I approve of the proposals of the newly-come ryots, to whom you will grant cowles, fixing their shares at 12 tooms per pooty.

தெவீனிய அமீனாவுக்குக்கலெக்டர் எழுதுவது.

இந்தமீனா உன்னுடைய அரிஜி அதனுள்ளடக்கஞ்செய்திருந்தவைகளுடன் வந்ததுசேர்ந்தது.

குடிசைக்குத்தக்காவியொடுத்ததற்காக அவர்களால்வொழிக்கப்பட்டதாய் (எழுதியிருந்த) நீயனுப்பிய பத்திரங்களைப்பரிசோதித்துப்பார்க்குடனாவில்லதிவந்தரானகுடிசைக்குஅதிகத்தக்காவியொடுத்ததாவும் எளியவர்களிலேநேருக்குக் கொஞ்சங்கொடுத்ததாவும் சிலகிருஷ்டாந்தங்களில் தெரியவருகின்றது. இதுவாரியத்தைக்கூறித்து எனக்குப்பிரியாதாய்க் கொடுக்கப்பட்ட ஆறுஅரிஜினை யிதனுடன் அனுப்புகிறேன் உன்னுடைய நடத்தைக்குத் திருப்தியடையும்படியான ஒருவிபரமெழுதி உன்னால் கூடியசீக்கிரத்திலனுப்பிவிக்கவும்.

புதுநிலங்களைப்பயிர்நிலமாக்கவேண்டுகிறகுடிசை-ருளுக்கூ - புட்டி - ச-க்கு-யெரு-மரக்கால் அல்லது (ரா-க்கு எரு-மரக்கால்) சேட்கிரூர்கள். ஆனால் புலங்களைபொட்டித்து அஞ்சாறுதரம் உழ் அவர்களை உடன்படுத்திவைத்தற்கு முதலில்வருத்தமாகவேயிருக்கும் ஆகையால் முதல்வருஷித்துக்கு அவர் ஸ்டேட்கும் பங்கைக்கொடுத்து அந்தநிலங்ள் பழயகிராமநிலங்களுடன் சேர்ந்து மேல்வாரம் குடிவாரம் மாமூல்படிக்கு நிலைப்படுத்தெடுவாகிறவனாக்கும் அந்தந்தவருஷித்துக்கு புட்டி-ச-க்கு-ஒவ்வொருமரக்கால் குறைத்துக்கடவுல்கொடுக்கவும்.

புதிதாவந்தகுடிசை கொடுத்ததற்குஸ்தை அங்கேரித்துக்கொள்ளுகிறேன். நீயவர்களுக்குப் புட்டி-ச-க்கு-யெ-மரக்கால்விழுக்காடு பங்கு ஏர்ப்படுத்தி கடவுல்கொடுக்கவும்.

From a Revenue Aumeen to the Collector.

I beg leave to inform you, that no rain has fallen since my former reports relative to the growing state of the crops in this purganah. As most of the tanks are perfectly dry and there are no means of supplying them with water, one half of the paddy crop has been already destroyed, and there is every reason to fear the failure of the rest.

A part of the jonna grain is turning white from want of water, and the ground is so hard that it is impossible for the people to plough for the pyra crop; and the appearance of the weather seems to indicate that the monsoon is over.

The ryots, who have been put to great trouble and expence in cultivating their fields, are much distressed at finding their labours prove fruitless, and I fear we shall not be able to recover from them even the advances made at the commencement of the year, besides which they will require great assistance to enable them to carry on next year's cultivation.

செல்க்டருக்கு நெலீனிபு அமீனாஸ்துது.

நான் தங்களுக்கு அறிக்கையிட உத்தரம்பெற்றுக் கொள்ளுகிறதென்னவென்றால் பயிரினுடைய விளைவைக்குறித்து முன்னே நான் தங்களுக்குச் செய்தி சொன்னது முதல் இந்த பறவாணுவில் மழை பெய்யவில்லை. அநேகங்களுங்கள் பிடிவும் வற்றிப்போயின அப்பயிர்களுக்கு ஜலம் விடுவதற்கு டார்ட்டில்லை. நெற்பயிர் பாதிப்பிந்துபோயிற்று, மற்றவைகளும் அழிந்துபோகும்படி அசைவிதத்திலும் அஞ்சவேண்டியிருக்கின்றது.

சோளம் தண்ணீரில்லாடல் பாதிவெளுத்து வருகின்றது தாமிரவங்கெட்டியா யிருக்கின்றபடியால் பயிரிப்பயிர்வினாக்கொணங்கள் நிலத்தை உழமாட்டார்கள். மேலும் சாவத்தைப்பார்த்தால் மழைசாலம்முடிந்துபோன சாடையாக்காணப்படுகின்றது.

புலங்களில் பயிரிட்டச் செவ்வுக்கும் தொந்தரைக்குமுள்ளானாடினர் தங்களுடைய கஷ்டம் விபர்த்தமாடிப்போவதைக் கண்டு பிடிவும் வியசனப்படுகிறார்கள். பின்னும் இந்த வருஷ முதலில்

தக்காலிவொழித்த பணத்தைமுதலாய் வாங்குதற்கு நம்மால் கூடா தென்று அஞ்சுகிறேன். இதன்றியும், மறுவருஷம் பயிரிட அவர்களை வல்லவர்களாகக்குதற்கு மிகவும் ஒத்தாசைவேண்டியிருப்பார்கள்.

From the Ryots of a village to the Collector.

For a length of time past, we have each of us been in the habits of cultivating pumpkins, brinjals, &c. in a half or quarter coonta of ground near our village and of enjoying the produce thereof without paying any thing to the circar; but this year the Aumeen of the purganah has refused to allow us to plant these vegetables unless we agree to pay an assessment on them. As in the process of agriculture we incur great expense on account of village charges, &c. this assessment has never yet been levied; we therefore beg you will take our case into consideration and order the tax on the items aforementioned to be struck off.

சலெக்டருக்கு ஓர்கிராமத்துக்குடிசெளமுதுவது.

நாங்களிதற்குமுன்வெகுநாளாய் எங்களுக்கிராமத்திற்கு அருகில் அனாகுண்டா (அல்லது) கால்குண்டாவில் பூசனிக்காய், சத்தரிக்காய், முதலானவைகளைப்பயிரிட்டு அவைகளின்பலன்னைச் சர்க்காருக்கு ஒன்றுவ்வொடாமல் அனுபவித்துக்கொண்டிருந்தோம் ஆனால்இந்தவருஷம் இந்தபறகாண் அமீனாவர் அவைகளுக்குநாங்கள்வரிவொழிக் கச்சம்மதிப்பட்டாலல்லது அந்தநாற்றுகளைநடக்கூடாதென்கிறார். எங்களுக்குப்பாரம்பரியான வெள்ளாடையில்கிராமச்செலவுவகைகளுக்காகநாங்கள்மிகவும்விறைப்பப்படுகின்றபடியால்இதுவரைக்கும் எங்களுக்கு இந்த வரிபொட்டதேயில்லை. ஆகையால்எங் ஞாடையசங்கதினைநீங்களாலோசித்துமேற்செரல்வியவரியை ரத்துசெய்யும்படியா யுத்தரவுசெய்வீர்களென்றுகொருகிறோம்.

From a Revenue Aumeen to the Collector.

In obedience to the instructions contained in your letter of the 10th instant, to give you a full account of the various duties performed by the circar and village servants as regards revenue management, together with

the circumstances of the ryots and the state of affairs in this purganah ; I beg leave to state the following circumstances for your information.

There are in this purganah 65 villages inclusive of their hamlets, of which six are surva, three bilmucta and two cuttabudy agra-haramis, three bilmucta and two cuttabudy mocassahs, and the remaining forty-nine are under the immediate management of the circar, paying a sist of 50,000 rupees per annum. The ryots residing in each of these villages may (in proportion to its extent) be computed at from 30 to 100. The richest of these possess from 8 to 12 ploughs, for which they have a change of bullocks ; the middling class have from 3 to 6 ploughs with a pair of bullocks ; and the poor have one plough or so, and some times only one bullock.

The latter are not able to till their lands without the assistance of others, they therefore help a neighbour in the cultivation of his lands and in return receive the aid of his ploughs in the tillage of their own. As the obligation of each in this respect is reciprocal, each man's crop remains his own.

The pedda caupoo or head inhabitant has the general superintendence of the affairs of the village, settles the disputes between the inhabitants, attends to the police and collects the revenues within his village, which he remits to the aumeen. The curnum or village accountant acts in conjunction with the head inhabitant, keeps the accounts of each ryot's cultivation and registers every thing connected with it. These, with the carpenter, iron-smith, potter, washerman, barber, chucler and vettyman, form the establishment of almost every village. They are remunerated for their services by small portions of privileged lands, or by fees from the gross produce.

The various productions of the earth from which the revenues are derived, may be divided into four classes: 1st, the pullum or wet produce, which includes all kinds of paddy ; 2dly, the metta or dry produce, which consists of jonna, gingly oil seed, lamp oil seed, castor oil seed, cotton, indian corn, dholl, bengall gram, horse gram, green gram, and all other kinds of dry grain ; 3dly, the jureeb or horticultural produce, comprising tobacco, Chillies, turmerick, garlick, onions, sweet potatoes, &c. 4taly, pullu vretcha-

loo or produce from trees, including the cocoa-nut, wood-apple, soap-nut tamarind and other kinds of trees. All paddy, the black kind excepted, requires constant irrigation from tanks; rivulets, &c. The metta crop is brought forward by the periodical rains and dews, and the jureeb is watered by means of pacottahs from wells. When the crops are ripe they are first estimated by anchanadars, and then the ryots are permitted to reap and store them: shortly afterwards, the grain is measured in the presence of kyldars, and the value of the circar's share is collected from the ryots at its average selling price.

செல்க்டருக்கு நெய்விடி அமீனா எழுதுவது.

நெய்விடி அதிகாரத்தைச்சார்ந்த சர்க்காருத்தியோசல்தராலும் கிராமவெலைக்காரர்களாலுந் செய்யப்பட்டபற்பல அலுவலர்களையும் இந்தபறகாணவிலிருக்கும் குடிசளுடைய ஸ்திதி களையும் பின்னுமங்குள்ள காரியாகாரியங்களுடைய நிலைமையை க்குறித்தும் குறையிலவாத விபரத்தைத்தங்களுக்குத் தெரிவிக்க இந்தமையெழுதிய தங்களுடையதாக்கீதில் அடங்கியிருந்தகட்டளைக்குக்கீழ்ப்பணிந்து இதனடியிற்ண்டசங்கினைத்தங்களுக்கிதுதமாதும்படி சொல்லுவதற்கு உத்தரம்பெற்றுக்கொள்ளுகிறேன்.

இந்தபறகாணவில் குப்பமுட்பட-கூடு கிராமங்களுண்டு, இவைகளில் சதவா அக்கிராமங்கள்-கூ-பில்மகத்தாஅக்கிராமங்கள்-கூ-பட்டிபடி அக்கிராமங்கள்-உ-பில்மக்தாமொகாசால்கூ-கூ-பட்டிபடிமொகாசால்கூ-உ-மற்ற-சகூ-ம் இப்போதுஅமானியாயிருக்கின்றன.(அவர்கள்)வருஷத்திற்கு-ருபித-ருபாய்சிங் த்துகொடுத்துக்கொண்டுவருகிறார்கள்.அந்தந்தகிராமத்தில்பெரியகிராமம்சன்னகிராமப்படிக்குகுடிசை-கூ-பூ-ரா-வகாக்கும்தொகையாகும்.இதில்ஸ்திதிவந்தர்கள்அல்லதுமகராஜர்கள்-அ-முதற்கொண்டி-யெ-ஏர்மட்டிக்கும்வைத்துக்கொண்டிருக்கிறார்கள்.அவைகளுக்கு அவர்களிடத்தில் மாற்றுக்குண்டைகளுண்டு. மத்தியஸ்திதியானவர்கள் மூன்றுமுதல்-கூ-ஏர்வகாக்கும் உடைத்தாயிருக்கிறார்கள். இவைகளுக்கு ஒருஜதைமாடுகளுண்டு,எளியவர்கள்

ஒரு ஏர்வைத்துக்கொண்டிருக்கிறார்கள். சிலபேருக்கு ஒரோ ஒரு எருதுமாத்திரமேயிருக்கும்.

எளியவர்கள், பிறருடையசகாயில்லாமல் தங்கள் நிலத்தை உழமாட்டார்கள். ஆகையால், தமக்கு அண்டை அசலார் நிலத்தை உழும்போது தாங்களவர்களுக்கு ஒத்தாசைசெய்து, அதற்கு பதலாய்த்தங்கள் நிலத்தைத்தாம் உழும்போது அவர்களுடைய உதவியைப் பெற்றுக்கொள்ளுகிறார்கள். இவ்விதத்தில், அண்ணவனுக்கு ஒத்தாசை தனதாவே நடக்கின்றபடியால், அவனவன் விளைவு அவனவனதாயிருக்கின்றது.

கிராமத்துக்குப்பெரியதனக்காரன், அல்லதுபெரியகுடித்தனக்காரன், அந்தகிராமவிவகாரங்களைச்சாதாரணமாய்திராத்துடன் ஆக்கியாபித்துக் குடித்தனக்காரருக்குள் வரும்வழக்கு எனைக்குறித்து போலீஸ்வேலைகளைப்பார்த்து தன்கிராமத்துக்குட்பட்ட வருமானங்களையெல்லாந்தண்டி அவைகளை அழிவுக்கு அனுப்புகிறான். ஊர்கணக்கன் அவனுடனிருந்து, காரியங்களை நடத்தி அந்தந்த குடிசளுடைய சாகுபடிக்கையெழுதி, அதைச்சார்ந்த பாவற்றையும் (சட்டி) கணக்கில் பதியவைக்கின்றான். இப்படிக்குத் தச்சன், கருமான், குயவன், வண்ணன், நாவிதன், சக்கிலி, வெட்டியான், இவர்களிருந்து எல்லாகிராமங்களுக்கும்(சட்டி)அல்லது சட்டம் எர்ப்படுகின்றது. இவர்கள் தங்களுடைய சேவகத்துக்குக் கொஞ்சநிலமிராசினால் அல்லது மொத்த உரூலில்கூலியானபிரயோசனமடைகிறார்கள்.

வருமான முண்டாகும்படியான பற்பலமாகுநிலங்கள் நான்கு வகைகளாக வகுக்கப்பட்டிருக்கின்றன, முதலாவது, பள்ளப்பயிர் அல்லது நஞ்சைப்பயிர் நெத்தினிசுக எல்லாம் உட்பட்டது.—உ-வது-மேட்டுப்பயிர் அல்லது புஞ்சைப்பயிர் சோளம், எள்ளு, ஆமணக்கமுத்து, சித்தாமணக்கமுத்து, பருத்தி, துவளை, மக்காசோளம், கடலை, கொள்ளு, பச்சைப்பயறு மற்றினிசெல்லா முட்பட்டது.—ஈ-வது-சீழ்ப்பயிர் அல்லது தோட்டவேலை புனையிலை, மிளகாய், மஞ்சள், வெள்ளைப்பூண்டு, வெங்காயம், உருளைக்கிழங்குஉட்பட்டது.—ச-வது-மரங்களிலு

ண்டாகப்பட்டபலன் தென்னமரம், விளாமரம், பொன்னுங்
காட்பரம், புளியமரம், மற்றுமுதலானமரங்கள். சறுப்புநெல்லு
தவிர சகலநெல்லுஞ்ஞாக்கும் ஏரிகுளங்களிலிருந்து இடைவிடா
மல் தண்ணீர்பாச்சுவேண்டி யிருக்கின்றது. மேட்டுவிளைவான
து திடீமழையினாலும் பனியினாலும் தேறிப்போகின்றது. சீழ்
ப்பயிர் கிணற்றுகளிலிருந்து ஏத்தத்தினால் தண்ணீரிடைக்கப்படு
கின்றது. விளைச்சல்பழுத்தபோது முதல்அஞ்சனாதாரர் அல்ல
துதொகம்போடுகிறவர்கள் மதிப்புப்போட்டுப்பின்புமாசூச்சளை
அறுத்துப் போர்போடும்படியாட்கு குடிஞாக்கு உத்தரவுகொடு
க்கிறார்கள் அப்படியோர்போட்டவுடனே கில்லேதாரமுன்னிலை
யில் தானியத்தையளந்து கலையில்லிற்றுகற விலைப்பிரகாரம் மே
ல் வாரத்தினுடைய மதிப்புப்பணத்தைக் குடிகளிடத்தில் தணி
கிறார்கள்.

From a Police Aumeen to the Magistrate.

Understanding that on the night of the 10th instant, about twenty
people, armed with swords and matchlocks, broke into the house of a mer-
chant named N. Venciah, in the village of Tempally, whom they severely
beat and robbed of property to the amount of 1,000 rupees; I instantly
collected the head inhabitants and naikwarries, and gave them instructions
to use their utmost endeavours to apprehend the gang robbers in question.
Notwithstanding all the search that has been made, no trace of them has
hitherto been discovered. As soon, however, as I hear anything regarding
them, I will report to your honor.

I herewith send enclosed the deposition given by the merchant who
was robbed and the list of the property stolen, together with the account
of the said transaction given by the caupoos and curnums of the village.

போலீசுஅமீனா மேஜெஸ்ட்ரேட்டுக்கு எழுதுவது.

இந்தமையே இரவில்சுமார் இருபதுபேர்சத்தினரும் துபா
க்கிகளு மெடுத்துக்கொண்டு தென்பாலிகிராமத்தி லிருக்கும் -
ந-வெங்கையன்னும் வர்த்தகனுடையவீட்டில் வலுவாட்பு
குந்து அவனைநன்றாயடித்து - து - ரூபாய்பெறத்தக்கசாமான்க

ளைத்திருக்கொண்டு போய்விட்டார்களென்று தான் டேஜ்விப் பட்டவுடனே பெரிய தனக்காரராயும் ஊர் தவ்ந்தாராய்வுகூட்டி கொண்டு மேற்சொல்லிய திருடர்கும்பைச் சடைய பிரயாசையு ம்பட்டுப் பிடிக்கும்படியாய் உத்தரவுசெய்தேன். எவ்விதத்திற்கேடின போதிலும் இதுவரைக்கும் அவர்களுடைய சாடைய எப்படநிலை. அப்படியாயினும் அவர்களைக் குறித்து யாதொரு புலன் கேள்விப்பட்டவுடன் தம்முடைய தனத்துக்கு அநீகம் செய்வேன்.

இதனுடன் கொள்ளை கொடுத்த வர்த்தகனுடைய வாக்குமுலத்தையுந் திருட்டுப்போனப் பொருளினுடைய சாபிதாவையு ம் இப்படி நடந்த காரியத்தைக் குறித்து கிராமப்பெரிய தனக்காரர் ஊக்கார் இவர்கள் சொன்ன அகிசத்தையும் ஒப்புக்கொடுக்கேன்.

From the Magistrate to the Police Aumeen.

I have received your letter of the 16th instant, reporting that a gang robbery had been committed in the house of a merchant named N. Venciah, in the village of Tempally. From your petition, however, it does not appear which way the robbers came, what sort of people they were, or in what direction they retired, or that the moonsiff, naikwarries and vetty people of the villages around, made enquiries whether the robbery was committed by the inhabitants of the same village or by strangers. You will, therefore, make all these inquiries, and use your best endeavours to trace and apprehend the robbers in question.

You will also inform me, why my orders have not been attended to, directing moonsiffs to make inquiries regarding all strangers passing with arms through their respective villages, and to give information to the next village in the event of their appearing suspicious.

கலெக்டர் போலீஸ் அமீனுவக்கு எழுதுவது.

தென்பாலி கிராமத்திலிருக்கும் வர்த்தகனாகிய - ந - வெங் கையன் வீட்டில் ஒருகும்பத்திருடர் (புகுந்து) திருடினார்களென்று இந்தமையுள்ள எழுதிய உன்ஜிவர்துசேரிந்தது. ஆயினும் உன்னுடைய அறையில் திருடர்கள் எந்தவழியால் வந்தார்களென்றும் அவர்களின் னொன்றும் அல்லது அவர்கள் எந்தவழி

யால் போகாரென்றும் திருடினவர்கள் அந்தகிராமத்துக்கு
 டிசனா அல்லது அன்னியராவென்றும் அந்தச்சுத்துப்பட்டிலு
 ள்ள முனிசிப்பு ஊர் நாவற்றாரர்கள் வெட்டியார்கள் இவர்கள்வி
 சாரித்தாரென்றும் காணப்படவில்லை. ஆகையால் இந்தவிசார
 ணைகளெல்லாம்பண்ணி உன்னாற்கூடிய பிரயத்தனமெல்லாந்
 செப்து மேற்படி திருடர்களை ருஜுகண்டு தேடிப்பிடிக்கவும்.
 மேலும் ஆயுதங்களெடுத்துக்கொண்டு கிராமங்களின்வழியாய்ப்
 போகிறசகலபாடகாரிகளையும்விசாரித்து அவர்கள் அனுமான
 முள்ளவர்களாய்க்காணப்பட்டால் அதுசங்கதியை அடுத்தகிரா
 மத்துக்கு அறிவிக்கும்படி முனிசிப்புதாரருக்குநானிட்டிருந்த
 பட்டனைப்பிரகாரம் அவர்கள் ஏன்நடக்கவில்லையென்று எனக்குத்
 தெரியப்படுத்தவும்.

From a Police Aumeen to the Magistrate.

The moonsiff of the village of Triputy in my division, sent to me on
 the 12th instant, a man named Khasa-Ramudo, accused of having stolen
 some jewels. It appears from his report, that after sun-set on the evening
 of the 10th, the prisoner met a woman of the tank-digger caste, near the
 pariah hamlet of the above named village, whom he beat and robbed of
 jewels of the value of 15 rupees; that, as he was running away, she went
 into the hamlet and informed the pariahs of what had happened; that some
 of them, with the husband and brother in-law of the woman, who happe-
 ned to be there, immediately followed and took him into custody; and that
 the jewels inquestion were found upon him. I immediately summoned the
 witnesses, and took the necessary depositions. As the crime has been fully
 proved against the prisoner, who acknowledges his guilt, but pleads in
 extenuation that he was drunk at the time, I have forwarded all the parties,
 with the necessary records, to the criminal judge, and write this state of
 the case for your information.

போலீஸ் அமீனாமெஜஸ்ட்ரேட்டுக்கு எழுதுவது.

என்டிவீஜன்சசார்ந்த திருப்பதிகிராமத்திலிருக்கும் முனி
 சிப்பு-காசாராமுடிகள்என்பவனை, சிலநகைகள் திருடினென்றுஎன்

விடத்துக்குஇந்தமையெவ்வுணப்பினான் அவன்சொன்னசெய்தியில் இந்தகைதியானவன்-யெசாயந்தரம் சூரியன்அஸ்தமித்தபிற்பாடி ஒருஉப்பறவஸ்திரீயைக்கண்டு அவளைபடித்து-யரு-ருபாய்பெறும்படியான நகைகளைப்பறித்துக்கொண்டு ஒழிப்போது அவள் அந்தக்குப்பத்துக்குப்போய் பறையருக்கு இதுசங்கதிகளைத்தெரிவித்ததாகவும் அந்தப்பறையரில் சிலபேரும் அவ்விடத்துக்குவந்திருந்த அவள்புருஷனும் அவள் மைத்துனனும் உடனையவனைத்து தீதிப்பிடித்து கைதுசெய்தார்பொன்றும் மேற்பாடி நகைகள் அவனிடத்திலடப்பட்டதாகவுந்தெரியவருகின்றது. நானத்தக்கணமே சாக்கிஷியைபிடித்துவாங்கவேண்டியவர்க்குமுலாங்களைவாங்கினேன். அந்தகைதியின்பேரில் குற்றம்முழுமையும்நுஜுவானபடியால் அவனுங்குற்றம்உண்டென்றுசொல்லுகிறான். ஆனால்அந்தவேளையில் கொஞ்சங்குடித்திருந்தேனென்றுசொல்லுகிறான். வாதிபிரதிவாதிசுயாவரையும் வேண்டியசஸ்தாவேஜுகளையும்கிறிமினாலஜட்ஜ் அவர்மனிடத்துக்குதாக்கல்செய்துஇதுசங்கதிகளைத்தாங்களியும்படிமுதியனுப்புகிறேன்

From a Police Aumeen to the Magistrate.

Having learnt on the morning of the 6th instant, that a certain mussulman named Mahomed Jaffer, who came from Hyderabad to this town about two months ago, had died the night before, I went to his lodgings and ascertained that he had died of the small-pox, a disease under which he had been labouring for the preceding fortnight. As there was no heir to his property, I placed it in deposit in the division Cutcherry. This day a mussulman named Shaik Ullee, appeared, and claimed the property as the nephew of the deceased ; but as he has not been able to prove his relationship, I have sent the property, according to the enclosed list, together with Shaik Ullee, to your presence, under charge of two police peons.

போலீஸ்அமினுமேஜெஸ்ட்ரேட்டுக்குஎழுதுவது.

ஐதராபாத்திலிருந்து இப்பட்டணத்திற்கு இரண்டிமாசத்திற்குமுன்னேவந்தமகம்மது-ஜாபர்என்னுமொருநாருக்கடன்றத்திராத்திரிஇறந்துபோனானென்றுநாள்துண்கூவகாலமேதேள்விப்பட்டிஅவன்வீட்டுக்குப்போய்சின்னம்மையால் இதன்முன்னுரு

பக்ட்மாய் துன்பப்பட்டிக்கொண்டிருந்து இறந்துபோனானென்று நிச்சயித்து அவனுடையபொருள்களுக்கு சுதந்தரவாஸியாரு மில்லாதபடியால் அவைகளை டிவீஜன்சீசேரியில் அனுமதித்துச் செய்தேன். இன்றையதினம் ஷேக்அல்லியென்னும் ஒருதுருக்கன்வந்து இறந்துபோனவனுக்குத் தான்அண்ணன் பிள்ளை என்றும் அந்தப்பொருள்கள் தனக்குச்சேரவேண்டிய தென்றும் தாவாசெய்தான். ஆனால்வனுடைய பாத்தியத்தை மூத்தரிக்கமாட்டாமற்போனபடியால் இதற்குள்ளடக்கஞ்செய்த ஜாபிதா பிரகாரம் அந்தப்பொருள்களை இரண்டுபோலீஸ்பியாதாக்களிடத்தில் ஒப்பிவித்து ஷேக்அல்லிஎன்பவனுடும் அனுப்பினேன்.

A Charge.

W. Nursiah, Plaintiff, Inhabitant of Innegoodooroo.
V. Kristniah, Defendant, Inhabitant of Cazah.

As I was going along the bazar at 8 o'clock on the night of the 10th instant, I met the defendant, and as some money was due from him to me, I asked him for it; but, instead of giving me any answer, he beat and kicked me, and took my upper cloth, with which he ran away. I therefore request you will be pleased to inquire into the circumstances from the witnesses who are acquainted with them, and to punish the defendant according to the regulation.

சுண்டை.

இன்னிசுதூர்-நரசையன்-வாதி.

காஜா-கிரிஷ்டீணையன்-பிரதிவாதி.

நாள்துறையெராத்திரி எட்டுமணிக்கு நான்கடைவழியாய்ப்போகும்போது பிரதிவாதியைக்கண்டு அவன்எனக்குக்கொஞ்சம் பணம்பாக்கியாயிருந்தபடியால் அதைக்கேட்டேன். ஆனால்வன் அதற்குயாதொரு உத்தரவுங்கொடாமல் என்னையடித்து உதைத்து என்அங்கவஸ்திரத்தைப்பிடுங்கிக்கொண்டு ஓடிப்போய்விட்டான். ஆகையால் இதையறிந்திருக்கிற சாக்ஷிகளைக்கொண்டு இதுசங்கதிகளைத்தயவுசெய்து பரிசோதித்துச்சட்டப்பிரகாரம்இந்தபிரதிவாதியை தண்டிப்பீர்கொள்ளுகொருகிறேன்.

DIALOGUES.



| | |
|--------------------------------------|-----------------------------------|
| Who are you ?..... | நீயார். |
| I am such a Gentleman's servant. | நானின்ன துரையி னாழியன். |
| Where do you live ?..... | நீ எங்கேவாசஞ்செய்குறாய். |
| What is your name ?..... | உன் பேரென்ன. |
| What is your age ?..... | உன்வயதென்ன. |
| Can you speak English ?..... | நீஇங்கிலீசுபேசுவையா. |
| I can speak it. | நான்இங்கிலீசுபேசுவேன். |
| Are you at present in service ? | இப்போதுனக்குத் தொழிலிருக்கின்றதா. |
| I am at present without employ. | இப்போதெனக்குத் தொழிலில்லை. [தனை |
| Whom did you serve before..... | முன்னேநீயாரிடத்தில் சேவித்த |
| I was in Mr.—'s service..... | —துரைஇடத்தில். [முத்தார். |
| How much did he give you a month. | அவருனக்குமாதம் என்னகொ |
| He paid me two Pagodas a month. | அவரொனக்குமாதம் - உ -வராக |
| | ன்கொடுத்தார். |
| How came you to leave his service? | நீ என்னவர்க்குத்தவிட்டாய். |
| That Gentleman has gone to Europe. | அவர்க்குமைக்குப் போய்விடார். |
| Will you be employed by me ?..... | நீ என்னிடத்திற்குச்சேவிப்பையா. |
| If you will give me the same pay as | அவர் கொடுத்தச்சம்பளமேநீரு |
| that Gentleman, I will serve you. | ங்கொடுத்தால் சேவிப் பேன். |
| Call me to-morrow morning | நாளை காலமே என்னை குண்டு |
| at gunfire..... | போமும்போதெழுப்பு. |
| Who is there ?..... | ஆரங்கே. |
| Sir, it is time to get up..... | ஐயா இது எழுந்திருக்கவேளை. |
| What o'clock is it ?..... | எத்தனைமணி. |
| Sir, it is very late, I think it is | ஐயாவேகுநேரமாயிற்று சுமார் |
| about eight o'clock..... | அ-மணியிருக்குமென்று நினைக்கிறேன். |

Why did you not awake me sooner this morning?.....

Sir, as you were a sleep I was a-fraid that you will be angry with me if I awoke you.....

Bring my clothes immediately.

What coat, sir, will you put on?.....

Bring me the black coat.....

Where are my stockings?... ..

Bring clean shoes.....

Is the barber come?.....

Sir, he has not come.....

He is always late, tell him if he

does not come earlier in future,

I will discharge him.....

It is late, I cannot wait for him ;

therefore bring my razor, soap,

and warm water, and I will

shave myself.....

Bring the towel.....

This towel is dirty, bring me a

clean one.....

Where is the comb?.. ..

The Horsekeeper is waiting with

your horse, & begs to know if he

shall take him to the stable, as it

is now very late.....

இன்று காலை என்னை என்னை துக்கி
கிரத்திலெழுப்பவில்லை.

ஐயா தாங்கள் நித்தினாசெய்துக்
கொண்டிருந்தபடியால் எழுப்
பினால் கோபித்துக் கொள்ளு
வீர்தொன்றஞ்சியிருந்தேன்.
என்னுமிப்புகளை உடனென கொ
ண்டுவா. [ரூயீர் என்.

என்னசட்டை போடும்புகொள்
கறுப்பு சட்டையைக் கொண்டு
என்மேற்சொடுக்கொங்கே. [வா.
துடைத்தஜோடுகொண்டுவா
நாவிதன்வந்தானா. [வா.

ஐயா அவன்வரவில்லை.

அவனெப்போதும் நேரஞ்செ
ன்றே வருகிறுன்னிமேல்சால்
மேவராவிட்டால்வனை பரதர்
ப்செய்வெனென்று சொல்லு.

நேரஞ்சென்றுபோயிற்று, அவ
னுக்காதநான் காத்திருக்கமா
ட்டேன்; கத்திசப்பு வெந்நீர்
கொண்டுவா நானே கடிவரம்ப
ண்ணிக் கொள்ளுகிறேன்.

துவால் குட்டைகொண்டுவா.

இக்குட்டை அழுக்காயிருக்கின்
றதுவெருத்ததைக்கொண்டுவா
சிப்பெங்கே.

குதிரைக்காரன் குதிரையைவை
த்து காத்துக் கொண்டு இப்
போது நேரஞ்சென்றுபோன
படியாலதலாயத்திற்பழைத்
துக்கொண்டுபோகட்டியாவெ
ன்றுகேட்கிறான்.

7. 6 4 [61]
Tell him to take the horse to the
stable, for through your negli-
gence I have lost my ride this
morning.....3.....

These pantaloons are torn, give
them to the tailor to mend.....

Bring another pair of pantaloons....

Hold the glass straight.....

Will you wear boots or shoes to-
day sir?

Give me a pair of shoes.....

Where is the shoeing horn?.....

Shall I order the palankeen sir? ..

Yes, tell the bearers to clean it
well out....

Where is my watch?.....

It is under your pillow, I will
bring it immediately.

Tell them to bring the palankeen.

Do you know Mr—'s house?.. ..

Go home... ..

Do not shake the palankeen....

You have passed Mr—'s house.....

No, sir, his house is further on.....

Lift up the palankeen.....

Put the palankeen in the shade....

நானின் நுகாஸமே உன்னஜாக்கி
ரதையினுல் சவாரியிழந்தேன்
அவனைக் குதிரையை லாயத்திற்
குக்கொண்டு போடச் சொல்.

இப்பெண்ட்லங்கள் கிழிந்திருக்
கின்றன இவைகளைச் செப்பனி
டதையற்ாரன்கையிற் கொடு.
இன்னொருசோடு பெண்ட்லங்
க் கொண்டு வா.

சண்ணாடி கையச் சாயாமற்பிடி.
ஐயா இன்றைக்குச் சப்பாத்து
போட்டுக் கொள்ளுவீரா புட்
ல் போட்டுக் கொள்ளுவீரா.
ஒரு ஜோடி சப்பாத்து கொடு.
சப்பாத்துக் கொம்பெங்கே.
ஐயா பல்லக்கு உத்தரவுபண்ண
ட்டிமா.

ஆம் அதை நன்றாய் துடைக்கச்
சொல்லிப் போயினாடன் சொல்
ளன் கொடியாரமெங்கே.

அது உம்முடைய தலையணையின்
கீழிருக்கின்றது உடனே கொ
ண்டு வருகிறேன்.

சிவிதையைக் கொண்டுவரச் சொல்லு.
—துறாவீதி தெரியுமா.
வீட்டுக்குப் போ.

சிவிதையை அசைக்காதே. [ளே.
—துறாவீதி கடந்து போனீர்கள்
இல்லை, ஐயா அவர் வீதி இன்ன
மப்புறமேயிருக்கின்றது.

சிவிதையைத் தூக்கு.
சிவிதையை நிழலிலவை.

Go quickly.....

Go softly.....

Hold the umbrella.....

Is your master at home?.....

My master is gone out.....

Go to Mr—'s house and see if he
is at home or not.....

Sir, that Gentleman has gone out
on horse back... ..

First of all bring me a cup of Coffee.

Bring the eggs.....

Bring me a cup of tea.....

Bring me the pepper and salt.....

Does the water boil?.....

Yes, sir, it is boiling....

Bring the kettle.....

Pour some milk in this cup.....

This milk is not good.....

Tell the cowkeeper in future to
bring the cow close to the house
and milk her.....

Bring the sugar candy.....

Give me bread and butter.....

Put some sugar candy in that cup.

Toast this piece of bread. ..

Where is the spoon.....

Squeeze the juice out of that lime.

சீக்கிரமாய்ப்போ.

மெத்தெனப்போ.

குடையைப்பிடி.

உன் துரை வீட்டிலிருக்கிறாரா.

என் துரைவெளியிலேபோனார்.

—துரைவீட்டிற்குப்போய் அவ

ரிருக்கிறாரா இல்லையா பார்.

ஐயா அந்த துரை குதிரையேறிக்

கொண்டு வெளியிலேபோனார்.

முன்னே எனக்கொரு கோப்

பைகாப்பி கொண்டுவா.

முட்டைகளைக் கொண்டுவா.

ஒருகோப்பைத் தேத்தண்ணீர்

கொண்டுவா.

உப்புமிளகுங் கொண்டுவா.

ஐவங்காப்கின்றதா.

ஆம். சாய்கின்றதையா.

கரகத்தைக்கொண்டுவா.

இக்கோப்பையில் கொஞ்சம்

பால்விடு.

இந்தப்பால் நன்றாயில்லை.

இனிமேல்பசுவை வீட்டண்டை

யில்கொண்டிவந்து கறக்கும்

படி இடையனுடன்கொல்லு.

கற்பண்டைக்கொண்டுவா. [பி.]

ரொட்டியும் வெண்ணையுங்கொ

அக்கோப்பையில் கொஞ்சங்

ற்கண்ணிப்போடு.

இந்த ரொட்டித் துண்டை அன

லிற்காய்ச்சு.

கரண்டி எங்கே.

[பிழி.]

அந்தஎலிபிச்சும்பமுத்தில ரசம்

Bring the salt fish... ..

Open that box and bring some }
tea here..... }

Give me water to wash my hands.

Call the butler.

Send one of my servants to }
the post office and tell him }
to inquire if there are any }
letters for me... .. }

Is dinner ready?

Yes, sir, it is ready.....

Lay the cloth on the-table.....

Spread the plates.....

Why did you bring such a poor }
fowl as this?..... }

Give some beef to that Gentleman.

Where is the mustard?.....

Bring the potatoes.....

These potatoes are not good.....

Bring me a hot water plate.....

Bring the rice & curry... ..

This rice is quite cold.....

Where did you get this mutton?.....

Sir, I got it at the market.....

Can't you get better mutton than this.

Give me some pickle.

சருவாட்டெடக்கொண்டுவா.

அந்தபரணையைத்திறந்து கொஞ்சந் தேயிலை கொண்டுவா.

என்னைக்கெழுந்தலங்கொடு. பட்டைக்கூப்பிடு.

என்னுடையபிரிவில் ஒருவனைத்தபாலாபிசுக்கணுப்பி அவ்விடத்தில் எனக்கேதாவது கடிதம்வந்திருக்கின்றதாவிசாரிக்கச்சொல்லு. மத்தியானப்போஜனம் தயாராயிருக்கின்றதா.

ஐயாஅதுதயாராயிருக்கின்றதுமேஜையின்மீதுவஸ்திரத்தைப்போடு.

பிங்கான்னைப்பரப்பு.

இப்படிப்பட்டஇளைத்தகொழியை ஏன்கொண்டுவந்தாய்.

அந்ததுரைக்குக்கொஞ்சம்பெருமாமிசங்கொடு.

சடுகு எங்கே.

உருளைக்கிழங்குகொண்டுவா.

இவ்வுருளைக்கிழங்குஉன் நன்றியில்லை.

வெந்நீர்சிங்கானைக்கொண்டுவா சாதமுங்கறியுங்கொண்டுவா.

சாதம்மிசவு மாறிப்போயிற்று. இவ்வாட்டிநச்சிஎங்கேவாங்கின ஐயா நான்மார்க்கட்டில் வாங்கினேன்.

இதைவிடநல்லதகப்படாதா.

கொஞ்சம் உவறுதாய்கொடு.

This knife is dirty, take it away }
and bring me a clean one..... }

Bring the cheese here.....

This cheese is very dry. ..

Have a chatty made to keep the }
cheese in..... }

Bring the fruit.....

This orange is sour.....

This pine apple is rotten.. ..

This pumblenose is not ripe.....

Give me some plantains.....

Give those guavas to that Gentle- }
man..... }

Why dont you get some hill }
oranges they are sweeter than }
these?..... }

When will the mangoes be ripe? ..

Take away the plates.....

Bring here that bottle of madeira.

Give me some brandy and water....

It is very hot.....

Tell them to pull the punka.....

Tell the Hukkabardar to bring }
the hukka..... }

Give me the rose water bottle.....

Do you dine at home to-morrow sir?

இந்தகத்தி அழுக்கா யிருக்கின்
றது இதையெடுத்துக்கொண்
டுபோய் வேறொன்று கொண்
டுவா. [ஊடுவா.

ஜூன்னுக்கட்டியையயிங்கேகொ
இந்த ஜூன்னுக்கட்டி மெத்த
வுலர்ந்துபோயிற்று.

இந்தஜூன்கு கட்டியைவைக்
க ஒருசட்டிசெய்வி.

அந்தப்பழத்தைக் கொண்டு
இக்கச்சிலிப்பழம் புளிப்பு.

இவ்வண்ணாசுப்பழஞ்சொற்றை.

இந்தபொம்மடிமாசுசாய்.

கொஞ்சம்வாழைப்பழங்கொடு

அந்ததுணைக்கு அந்தகொய்யா
ப்பழங்களைக்கொடு.

கொஞ்சங்கடலாக்கச்சிலியேன்
சம்பாதிக்கவில்லை அவைகளில்
தித்திப்புஅதிகமாயிருக்குமே

மாங்காயெப்போது பழுக்கும்
பிங்கான்னை எடுத்திடுக.

அந்தமதேரா புட்டியைக்கொ
ண்டுவா. [கொடு.

கொஞ்சம்பிராந்தியும் ஜலமுங்
மிதவு மூஷ்ணமாயிருக்கின்றது
பங்காவை யிழுக்கச்சொல்.

உக்காபோடுகிறவனைஉக்கா
ண்டுவரச்சொல்லு.

பந்நீர்புட்டியைக்கொடு.

ஐயாநாளைக்கு வீட்டிற்குப்பிடு
வீராளா.

Yes, five or six Gentlemen will
dine with me ; mind you have
dinner ready at 3 o'clock.....

Sir, your white horse is sick.....

What is the matter with him?.....

Sir, he has got a cold,.....

Sir, the Farrier is come.....

Tell him to shoe all my horse.....

Have you cleaned that horse well?

Sir, a man has brought a horse }
which he wishes to sell..... }

What sort of horse is it?.....

It is an Arab.....

What does he want for it ?.....

He says that he cannot sell it }
under two hundred pagodas.... }

Tell him to take it away, I do not
want.....

Get the bandy ready... ..

Come you along with the bandy.....

Have you given gram to the horses?

Tell the bearers to clean the
tables and chairs.....

Beat out all the musquitos from
the curtains of the cot.....

Put a guglet of water and a turn-
bler on my table.....

Extinguish the lamps.....

ஆம். ௫-௬-துரைகள் என்னுட்
ன்சாப்பிடுவார்கள் சாப்பாடுத
யாராய்வத்திருக்கமறக்காதே
ஐயா உம்முண்டயவெள்ளைக்குதி
நோயாயிருக்கின்றது.

அதற்கென்னநோய்.

அதற்குக்குளிர்தை.

ஐயாலாடக்காரன்வந்தான்.

என் குதிரைகளுக்கெல்லாம் வா
டந்தைக்கச்சொல்லு.

அந்தக் குதிரையைச் செவ்வை
யாய்தேய்த்தையா.

ஐயா ஒருவன் ஒருகுதிரையைவி
ற்கக் கொண்டுவந்தான்.

அது எந்தஊர்குதிரை.

அது அராபிக்குதிரை.

அவனதற்கு என்னவிலை சொல்
லுகிறான்.

அவனதை-உா-வராசனுக்கு கு
றைத்து விடுகென்னலுகிறான்.

எனக்குவேண்டியதில்லை அதைக்
கொண்டுபோகச்சொல்.

வண்டிதயார்செய்.

நீவண்டியுடன்வா. [வேயா.

குதிரைகளுக்காகக் கொள்வட்டி
மேஜைநாற்சாலிகளைத் துடைக்
கபோய்களுடன்சொல்.

அக்கட்டிற் திரையிலிருக்கிற
கொசுக்குளைத் தூர்த்திவிடு.

ஒருகூஜாஜலமும ஒருடம்வரும்
என் மேஜையின்பேரில்வை.

விளக்குகளைடணைத்துவிடு.

Light the lamps.....

Snuff the candle.....

Shut the venetians.....

Open the door.....

Bring my writing desk.....

Bring the inkstand & a paper.....

Bring the accounts.....

You speak so quick, that I cannot }
understand you..... }

Hold your tongue.....

You are very stupid.....

Give my compliments to your master.

Dont go away.....

Wait till I return.....

Bring the ink bottle.....

Mend this pen.....

Cut this paper.....

Copy this letter.....

Enclose this note in that letter.....

Who is he?.....

He is waiting with a Teloogoo }
letter..... }

Bring it here.....

Read it to me.....

He says he is in great distress for }
want of employment..... }

What is the use of talking so }
much, I do not comprehend }
one half of what you say..... }

Can you get me a piece of ground }
on which I can build a house. }

Who does it belong to?.....

விளக்குகையேற்று.

மெழுகுவர்த்தியைக்கத்திரி.

இலைசன்னல்களை மூடு.

சதவைத்திற. [மீவா.

என்னெழுதும்பெட்டிகொண்

இங்கிபுட்டிகாத்தங்கொண்டிவா

கணக்குகளைக்கொண்டிவா.

துரிதமாப்ப்பேசுகிறுப் நீசொ

வ்வெதனக்குத் தெரியவில்லை.

உன்வாயைமூடு.

நீமிகவறிவீனன். [சொல்.

என்வந்தன முன்னுரைக்குச்

பொய்விடாதே.

நான் திரும்பிவருமளவுமிரு.

இங்கிபுட்டிகொண்டிவா.

இப்பேணுவைச்சீவு.

இக்காகிதத்தைதயறு.

இக்கடிதத்தைப்பார்த்தெழுது

இச்சீட்டையக் கடிதத்துள்வை.

அவனார்.

அவனொரு தெலுங்குக்கடிதத்து

டன்காத்திருக்கிறான்.

அதையிங்கேகொண்டிவா.

அதைஎனக்குவாசித்துகாண்பி.

அவன் தொழிலில்லாமல்சீரமை

ப்படுகிறெனென்கிறான்.

இவ்வளவு பேசிலென்ன பயன்

நீ சொல்லுவதில் பாதிபுத்தெ

ரியவில்லையே.

ஒருவீடுபட்டக்கொஞ்சம் நிலம்

சம்பாதிப்பபயா.

அது அருது.

It belongs to such a man.....

What is the breadth & length of it?..

Sir, it is forty yards broad & sixty
yards long.....

Are there any trees on it?.....

There are a few mango & tamarind
trees.....

What does he want for it?.....

He says the price of it 200 Pagodas.

I will come myself to-morrow
evening at 5 o'clock; to see the
ground, & I wish you and the
owner of it to be in attendance.

Tell the gardener to sow some
peas, beans, potatoes, radishes,
mint, and cucumbers, in the
garden.....

In what part of the garden shall
he sow them?.....

In that piece of ground close to
the stable.....

Plant those flower trees near the
house.....

Put that rose tree in front of the
bungalow.....

Water these plants.....

Put those mango trees between
the godowns and the house.....

Cut off that branch.....

அது இன்னான்னு.

அதின் தல நீளமென்ன.

ஐயா அது அசலத்தில-சடி-நீள
தீதில்-கூடி-அடி.

அதிலே தாவது மரங்களுண்டா.

அதில் சில மாமரங்களும் புளிய
மரங்களுமிருக்கின்றன.

அதற்கென்னென்ன கேட்கிறான்.

அதற்கென்ன-உா-வராகன் விலை
சொல்லுகிறான்.

நாளை சாயங்காலம்-நு-மணிக்க
தைப்பார்க்க நானே வருகிறே
ன் நீயும் தற்குடையவனும் வந்
திருக்கக்கொருகிறேன்.

கொஞ்சம் பட்டாணி அவரை
உருளைக்கிழங்கு முள்ளாங்கி
புதினா வெள்ளரிக்கா யிவைக
ளைவிதைக்கத் தோட்டக்கார
னுடன் சொல்.

தோட்டத்தி லெப்பறத்தில் வி
தைப்பிப்பேன். [தில்.

லாயத்திற்கருகிலத் துண்டு நிலத்

அப்புஷ்பச்செடிகளை வீட்டிற்
கருகில் நடு.

அந்தோசாசெடியை பங்களா
விற்கெதிரில் வை.

இந்நாற்றுக்களுக்கு ஜலமிறை.

அம்மா மரங்களை வீட்டிற்குத்
டங்குக்கு மத்தியில் வை.

அந்தக் கிளையை வெட்டிவிடு.

Pull off all the dead leaves from }
the tree.....}

அம்மரச்சருகுனைப்பிச்சிவிடு

Does it rain?.....

மழைபெய்கின்றதா. [றது

Yes, sir, it rains very hard.....

ஆம். முப்பரமாய்ப் பெய்குள்

Tell the gardner to bring all the }
flour pots into the verandah....}

பூஞ்சட்டினையெல்லாம் தாழ்
வாரத்திற்குள் கொண்டுவரத்
தோட்டக்காரனுடன் சொல்.

Keep a man in the garden at }
night, to watch that the people }
do not steal the fruit.....}

பழத்தை இரவில் யாருந்திரு
டா திருக்கும்படிக்குத்தோட்
டத்தில் ஒருமனிதனைவை.

What do you want?

உனக்கென்னவேணும்.

Sir, I have brought some preci- }
ous stones for sale.....}

நான் சிலரத்திறங்களை விற்கக்
கொண்டுவந்தேனையா.

Let me look at them.....

அவைகளை எனக்குக்காண்பி.

These rubies are very small.....

இக்கெம்புள்ளிசவுட்சிறியவை.

Are you the Curnum of this Village?

இக்கிராமத்துக்குக் கணக்கன்
நீதானா.

Yes, I am.....

ஆம். நான்தான்.

How long have you performed the }
duty of curnum?..... }

இக்கணக்கப்பிள்ளைத் தனத்தை
எத்தனைநாளாய் செட்கிருய்.

I have performed it since the death }
of my father, ten years ago.....}

என்தப்பனாரிற்றந்த இந்தபத்
து வருஷிகாலமாய்ச் செப்கி
றேன்.

Is this village under the manage- }
ment of the company, or of a }
Zemindar..... }

இக்கிராமம்கும்பினியாருடைய
ஆவாலிருக்கின்றதா ஜமீன் தா
ருடைய ஆவாலிருக்கின்றதா.

It was formerly under a zemindar, }
but is at present under aumany }

முன்னே ஜமீன் தாருடைய ஆ
வாலிருந்தது இப்போது
அமானியிலிருக்கின்றது.

When do they transplant the }
young paddy?..... }

நெல்நாற்றுக்களை யெப்போது
நடுகிருக்கீர்.

This process generally takes place
from the begining of August to
the end of September.....

How often do they water the crops;

Once in 8 days until the middle
of december, and they weed
them at the same time....

When are the crops generally ripe.

In the month of January,.....

when they cut & store them.....

How are the lands measured?.....

With a rod or rope of $5\frac{1}{2}$ Cubits.....

How much does a coontah of
Tobacco yield, and what are the
rates of assessment on other
plants.....

Tobacco yields from four to 12
rupees per coontah, and the
rates of assessments on other
plants vary from eight rupees
to eight annas per coontah....

Is any public revenue levied from
lands occupied by tamarind
and other trees.....

ஆகஷ்டிமீனாக்கி செப்டம்பர்மீன்
கடைசிவரைக்கும் நடுவார்டீன்.

பயிர்களுக்கெத்தனைதரம் தண்ணீர்
நிறைக்கிறார்கள்.

டிசம்பர்மீன்யூன் வரைக்கும்-
அ - நாளுக்கொருதரம் தண்ணீர்
கட்டி அப்போதேவைபிடுங்குகிறார்கள்.

பயிர் எப்போது தேறிப்போகும்.

தைமாதத்தில் தேறிப்போகும்
அப்போது அறுத்து அம்பா
ரம்போடுகிறார்கள்.

நிலங்களை எப்படியளக்கிறது.
அஞ்சனாமுழமுள்ள ஒருகொ
ம்பினால் அல்லதுசுயிற்றினால்.
ஒருகுண்டா புகையிலையில் எவ்வளவு
வருமானமவரும் இன்ன மற்றநாற்று
களுக்கு வரி எவ்வளவு.

புகையிலையில் குண்டா - ச-க்கு
ச-முதலி-யெ-வரைக்கும்வரும்
மற்றநாற்றுக்களுக்கு வரி
குண்டா-ச-க்கு-அ-ரூபாய் முதல்,
அ-அனுவரைக்குமுண்டு.

புளியமரமுதலிய மற்றமரங்
களிருக்கும் நிலத்துக்கு ஏதாவது
வரியுண்டா.

Sir, the parties and the witnesses
of the charge lately filed by
W. Nursiah, are in attendance
will you examine that case to
day.....

Yes, Call in the plaintiff & defen-
dant.....

Read the charge to the Defendant.

Is what is stated in that charge
true.....

No. sir. it is all false, & has been
preferred against me through
grudge.....

Call the first witness.....

State what you know regarding
the circumstances of a charge
filed by W. Nursiah against
V. Krist'niah.....

On the 10th instant, about two
hours after sun set, as I was
going, thro' the bazar I saw the
Plaintiff lying on the ground in
the middle of the street, and the
Defendant beating and kicking
him severely.....

Did you see the commencement
of the fray?.....

No, sir, when I came up the
plaintiff was lying on the
ground.....

ஐயா, முன்னே-ஓ. நரசையன்
டாக்டர்செய்தவழக்கில் வாதி
பிரதிவாதிசாക്ഷிகள் உத்திருக்
கிருக்கிறார்கள். இன்றைக்குவழக்
கைவிசாரிப்பீர்களா.

ஆம், அவ்வாதி பிரதிவாதினை
யுள்ளேவரச்சொல்.

அப்பிரியாதை பிரதிவாதிக்கு
வாசித்துக்காண்பி.

அவ்வழக்கில் செப்பியிருக்கிற
யாவமுண்டையா.

இல்லை, ஐயா அதுவெல்லாம்
பொய் பொருமையாய் என்
பேரில்கொண்டுவிடப்பட்டது

முதற்சாक्षியையழை.

வ-கிஷ்டீணயன்பேரில் ஓ. நர
சையன் டாக்டர்செய்த பிரி
யாதின் சங்கதியைக்குறித்து
உனக்கு தெரிந்ததைச்சொல்.

நாளதுமீயுடைய குரியன் அஸ்த
மித்து-உ-நாழிகைக்குப்பின்
புறான் கடைவழியாய்ப்போ
னபோது இந்தவாதிநடுத்தெ
ருவில்விழுந்துகிடக்க அவனை
யிந்தப்பிரதிவாதிநன்றாயுதை
த்துஅடித்ததைப்பார்த்தேன்
இந்தசச்சரவின் துவக்கத்தைப்
பார்த்தையா.

இல்லை ஐயா நான்வந்தபோது
இந்தப்பிரதிவாதிதரையில்விழு
ந்து கிடந்ததைப் பார்த்தேன்.

Did you see the defendant take away any thing belonging to the plaintiff?.....

No, sir, but I heard the plaintiff tell the people that were in the street, that the defendant had ran off with his upper garment.....

Was there any body else besides you?.....

Yes, sir, a great number of people collected together on hearing the noise.....

Can you tell me any of their names?

They were all strangers to me but one man, a bramin by name Vordachary....

You have stated that the affray in question occurred two hours after sun set, are you certain that the defendant now before the M-gistrate is the same person that beat the plaintiff.

Yes, sir ; it was a fine moonlight night, and I saw him as plainly as if it had been the middle of the day.....

வாதியினுடையபொருள்எதை யாவது இந்தப்பிரதிவாதிபெ டித்துக்கொண்டபோதநீபார் த்தையா.

இல்லை ஐயா இந்தவாதி அத்தெ ருவிவிருந்த பிரஜைகளுடன் இப்பிரதிவாதி ஏன்அங்குஸ்தி ரத்தை எடுத்ததுக்கொண்டோ டிமுன்னென்று சொன்னதைக் கேட்டேன்.

அங்குநீயல்லது இன்னமாரா வதிருந்தார்களா.

ஆமையா இச்சந்தடியைக்கே ட்டநேகம் பிரஜைகள் கூடி னார்கள்.

அவர்களிலாருடைய பெயரை யாவதுசொல்வையா.

வரதாசாரி என்னும் பிராமண ன்ஒருவர்தவிர மற்றெல்லாரு ம்எனக்கென்னியர்.

மேற்படிசச்சரவு சூரியன் அஸ்த மித்த-உ-நாழிகைக்குப்பின் நடந்ததாய்சொன்னையே இப் போதுமேஜெஸ்திரோட்டனாக் குமுன்னிருக்குமனிதனை வா தியையடித்தவென்று நிச்ச யித்துச்சொல்வையா.

ஆம் ஐயா அன்றிரவுநல்ல நிலா க்காய்ந்தது மத்தியான கால த்தில் பார்ப்பது போலவே நன்றாய்ப்பார்த்தேன்.

Did you ever see the defendant
before?.....

Yes, sir, I have seen him often,
for he has been in the habits
of coming to my village to see
a certain relation that lives
there.....

What distance were you from him
when he was beating the
plaintiff?.....

I was about four or five yards.....

Are you concerned any way with
the plaintiff?.....

No, sir, we are neither friends, nor
enemies; but I have seen and
talked to him some times in
the bazar.....

Call the Jawabneves.....

A Gentleman will pass thro' this
zillah in a few days in his way
from Calcuttah to Madras;
write orders to the Police
aumeens to post Bearers at the
different stages for him.....

How many bearers will he
require, sir?.....

Twelve bearers, one Masalgee
and two Coury coolies.....

இதற்குமுன்னெப்போதாவது
இப்பிரதிவாதியை பார்த்திரு
ப்பைபா.

ஆம், ஐயா அவன் என்கிராமத்
திலிருக்கும் தன்பந்துவொரு
வனைப்பார்க்க வாலாயமாய்வ
ருவான் அப்போதவனைப்பாந்
த்திருக்கிறேன்.

அவன்வாதியை யடிக்கும்போ
துநீ எவ்வளவு துலைவிலிருந்தாய்

ச-ரு-அடி தூரத்திலிருந்தேன்.

வாதிக்கும் உனக்கும் ஏதாவது
சம்பந்தமுண்டா.

ஐயா நாங்கள் பகையாளிகளு
மல்லசிறேசருமல்ல, ஆனால்
டையில் கண்மிறுப்பேன்
பேசியுமிருப்பேன்.

ஜவாபினிவீசைக்கூப்பிடு.

ஒருதுரை கல்கத்தாவிலிருந்து
சென்னப்பட்டணத்துக்கு சி
லநாளி விந்தஜில்லா வழியாய்
ப்போவார் அவருக்கு அந்தந்
தமஜிலில் போய்களை தபால்
வைக்கும்படி போலீஸ் அமீ
னாக்களுக்கு தாக்கீது எழுது.
அவருக்கு எத்தனை போய்கள்
வேண்டியிருக்குமெயா.

போய்கள்-யெ-பேர் மசாலஜி
ஒருவன் காவடி கூலிக்கார்
உ-பேர்.

When is the Gentleman expected?

He will arrive at the first stage
in this zillah at 8 o'clock in the
evening of the 15th instant...

How are the bearers to be paid?....

Tell the aumeens to give the me-
morandum of their hire at each
stage, and he will pay them....

Are there any other orders, sir?.....

Let a peon be in waiting with
each set of bearers, to see that
there is no delay.....

FINIS.

துணைபெய்தோதுவருவார்.

நாள்துமையுருவ சாயந்திரம்-
அ-மணிக்கு இந்தஜில்லாமுத
ல்மஜிலில்வந்துசேருவார்.

போயிகளுக்கு கூலியெப்படி
கிடைக்கும்.

தபால்தபாலுக்கு அவர்கள் கூ-
லியினுடைய யாதஸ்து துணை
க்கு கொடுக்கும்படி அம்மா
வுடன்சொல்லு அவர்கொடுத்த
துவிடுவார்.

ஐயா இன்னமேதாவது கட்ட
லையுண்டோ.

ஒருசேவகன் ஒவ்வொரு ஜதை
போயிகளைவைத்து அட்டியி-
ல்லாமல் கார்த்திருக்கும்படி
செய்வி.

முற்றிற்று.